

Section I:

Pirin 2-course tambura tuned at a fifth:

First (higher) course = D

Second (lower) course = G

FRETTED STRINGS TUNE TO FIFTH:

HIGH STRING/COURSE: D

LOW STRING/COURSE: G (DRONE)

VIOLINS, ACCORDIONS, ETC. PLAY REPEATED 8THS
AS APPROPRIATE LONGER NOTE VALUE, STILL
EMPHASIZING RHYTHM.

KOPANITSA

RHYTHMIC PATTERN:

DUDU-DUD-DUDU

LEARNED FROM A FIELD RECORDING
OF MARK LEVY'S

A

B

C

UPDATED: JULY 9, 2021

KOPANITSA -- PAGE 2

D

13

15

E

17

19

Tune to a fifth:
1st course: D
2nd course: G

Mene me izgore zoreto

aka: Idi da go sakaš

approximated by
cope
jun.1997

Picking Pattern:
Dud-Du-Du

A Pirin lesno sung by
Marija Tomova and Zivka Gavrilova,
Kiril Trajkov on tambura
Pirinski Narodni Pesni, BHA 10929

Break

2 3 0 5 6 9 10 10 9 6 5 5 5 0 9 10 10 10 9 10 12 9 9 9 9 9 0

5 2 3 0 5 6 9 10 10 9 6 5 5 5 6 9 9 6 6 9 6 5 5 5 0 5 5 5 0 5 5

1. 2.

Song

10 9 10 10 10 10 10 0 10 12 10 9 9 6 6 9 10 9 6 6 5 5 5 5 0 5 5 5 0

After last verse, repeat m14-22

14 9 10 10 10 0 10 12 9 9 6 6 9 6 5 5 5 5 5 5 5 0 5 5 5 5 5 5 0

18 9 10 10 10 0 10 0 9 9 6 5 6 9 10 9 9 6 6 9 6 5 5 5 5 5 5 0 5 5 5 5 5 5 0

Updated: August 31, 2020

Mene Me Izgore, Mamo, Zoreto

Idi da go sakaš, mamo, tova tenko Zore.
 Dali kje me zeme, mamo, ili ne me zima?
 Ej, mamo de, mene me izgore, mamo, Zoreto!

Ako me zeme, mamo, tova tenko Zore,
 Posedi, popredi, mamo, mene pofali me.
 Ej, mamo de, mene me izgore, mamo, Zoreto!

Ako ne me zeme, mamo, tova tenko Zore,
 Pobŭrzo si dojdí, mamo, aber mi donesi.
 Ej, mamo de, mene me izgore, mamo, Zoreto!

Kukja kje raztura, mamo, manasir kje pravam,
 Manastir kje pravam, mamo, kaluger kje stana.
 // Ej, mamo de, mene me izgore, mamo, Zoreto! //

Иди да го сакаш, мамо, това тенко Зоре.
 Дали ќе ме земе, мамо, или не ме зима.
 Ей, мамо де, мене ме изгоре, мамо, Зорето!

Ако ме земе, мамо, това тенко Зоре,
 Поседи, пореди, мамо, мене пофали ме.
 Ей, мамо де, мене ме изгоре, мамо, Зорето!

Ако не ме земе, мамо, това тенко Зоре,
 Побързо си дойди, мамо, aber mi donesi.
 Ей, мамо де, мене ме изгоре, мамо, Зорето!

Кука ќе разтура, мамо, манастир ќе правам,
 манастир ќе правам, мамо, калугер ќе стана.
 // Ей, мамо де, мене ме изгоре, мамо, Зорето! //

Mama, go ask for the hand of slender Zore.
 Will she marry me, mama, or won't she?
 Ch: Oh, mama, I'm burning up for Zore

If she'll marry me, that slender Zore,
 sit for awhile, spin a little, brag about me a bit.

If she won't marry me, that slender Zore,
 hurry home and bring me the news

I will tear the house down and bulid a
 monastery, mama,
 and become a monk.

Thank you to Rachel MacFarlane for her, as always, beautiful transcription and translation!!!

DUD-DUDU

INTRO/ BREAK

The musical notation for the Intro/Break section is written on a single staff in 7/8 time. The melody consists of eighth and quarter notes. The first measure is a whole rest. The second measure contains a quarter note G4, an eighth note A4, and a quarter note B4. The third measure contains an eighth note C5, a quarter note D5, and an eighth note E5. The fourth measure contains an eighth note F5, a quarter note G5, and an eighth note A5. The fifth measure contains an eighth note B5, a quarter note C6, and an eighth note B5. The sixth measure contains an eighth note A5, a quarter note G5, and an eighth note F5. The seventh measure contains an eighth note E5, a quarter note D5, and an eighth note C5. The eighth measure contains an eighth note B4, a quarter note A4, and an eighth note G4. The ninth measure contains an eighth note F4, a quarter note E4, and an eighth note D4. The tenth measure contains an eighth note C4, a quarter note B3, and an eighth note A3. The eleventh measure contains an eighth note G3, a quarter note F3, and an eighth note E3. The twelfth measure contains an eighth note D3, a quarter note C3, and an eighth note B2. The thirteenth measure contains an eighth note A2, a quarter note G2, and an eighth note F2. The fourteenth measure contains an eighth note E2, a quarter note D2, and an eighth note C2. The fifteenth measure contains an eighth note B1, a quarter note A1, and an eighth note G1. The sixteenth measure contains an eighth note F1, a quarter note E1, and an eighth note D1. The seventeenth measure contains an eighth note C2, a quarter note B1, and an eighth note A1. The eighteenth measure contains an eighth note G1, a quarter note F1, and an eighth note E1. The nineteenth measure contains an eighth note D1, a quarter note C1, and an eighth note B0. The twentieth measure contains an eighth note A0, a quarter note G0, and an eighth note F0. The twenty-first measure contains an eighth note E0, a quarter note D0, and an eighth note C0. The twenty-second measure contains an eighth note B0, a quarter note A0, and an eighth note G0. The twenty-third measure contains an eighth note F0, a quarter note E0, and an eighth note D0. The twenty-fourth measure contains an eighth note C1, a quarter note B0, and an eighth note A0. The twenty-fifth measure contains an eighth note G0, a quarter note F0, and an eighth note E0. The twenty-sixth measure contains an eighth note D1, a quarter note C1, and an eighth note B0. The twenty-seventh measure contains an eighth note A0, a quarter note G0, and an eighth note F0. The twenty-eighth measure contains an eighth note E1, a quarter note D1, and an eighth note C1. The twenty-ninth measure contains an eighth note B1, a quarter note A1, and an eighth note G1. The thirtieth measure contains an eighth note F2, a quarter note E2, and an eighth note D2. The thirty-first measure contains an eighth note C3, a quarter note B2, and an eighth note A2. The thirty-second measure contains an eighth note G2, a quarter note F2, and an eighth note E2. The thirty-third measure contains an eighth note D3, a quarter note C3, and an eighth note B2. The thirty-fourth measure contains an eighth note A3, a quarter note G3, and an eighth note F3. The thirty-fifth measure contains an eighth note E4, a quarter note D4, and an eighth note C4. The thirty-sixth measure contains an eighth note B4, a quarter note A4, and an eighth note G4. The thirty-seventh measure contains an eighth note F4, a quarter note E4, and an eighth note D4. The thirty-eighth measure contains an eighth note C5, a quarter note B4, and an eighth note A4. The thirty-ninth measure contains an eighth note G4, a quarter note F4, and an eighth note E4. The fortieth measure contains an eighth note D5, a quarter note C5, and an eighth note B4. The forty-first measure contains an eighth note A5, a quarter note G5, and an eighth note F5. The forty-second measure contains an eighth note E6, a quarter note D6, and an eighth note C6. The forty-third measure contains an eighth note B6, a quarter note A6, and an eighth note G6. The forty-fourth measure contains an eighth note F7, a quarter note E7, and an eighth note D7. The forty-fifth measure contains an eighth note C8, a quarter note B7, and an eighth note A7. The forty-sixth measure contains an eighth note G8, a quarter note F8, and an eighth note E8. The forty-seventh measure contains an eighth note D9, a quarter note C9, and an eighth note B8. The forty-eighth measure contains an eighth note A9, a quarter note G9, and an eighth note F9. The forty-ninth measure contains an eighth note E10, a quarter note D10, and an eighth note C10. The fiftieth measure contains an eighth note B10, a quarter note A10, and an eighth note G10. The fifty-first measure contains an eighth note F11, a quarter note E11, and an eighth note D11. The fifty-second measure contains an eighth note C12, a quarter note B11, and an eighth note A11. The fifty-third measure contains an eighth note G12, a quarter note F12, and an eighth note E12. The fifty-fourth measure contains an eighth note D13, a quarter note C13, and an eighth note B12. The fifty-fifth measure contains an eighth note A13, a quarter note G13, and an eighth note F13. The fifty-sixth measure contains an eighth note E14, a quarter note D14, and an eighth note C14. The fifty-seventh measure contains an eighth note B14, a quarter note A14, and an eighth note G14. The fifty-eighth measure contains an eighth note F15, a quarter note E15, and an eighth note D15. The fifty-ninth measure contains an eighth note C16, a quarter note B15, and an eighth note A15. The sixtieth measure contains an eighth note G16, a quarter note F16, and an eighth note E16. The sixty-first measure contains an eighth note D17, a quarter note C17, and an eighth note B16. The sixty-second measure contains an eighth note A17, a quarter note G17, and an eighth note F17. The sixty-third measure contains an eighth note E18, a quarter note D18, and an eighth note C18. The sixty-fourth measure contains an eighth note B18, a quarter note A18, and an eighth note G18. The sixty-fifth measure contains an eighth note F19, a quarter note E19, and an eighth note D19. The sixty-sixth measure contains an eighth note C20, a quarter note B19, and an eighth note A19. The sixty-seventh measure contains an eighth note G20, a quarter note F20, and an eighth note E20. The sixty-eighth measure contains an eighth note D21, a quarter note C21, and an eighth note B20. The sixty-ninth measure contains an eighth note A21, a quarter note G21, and an eighth note F21. The seventieth measure contains an eighth note E22, a quarter note D22, and an eighth note C22. The seventy-first measure contains an eighth note B22, a quarter note A22, and an eighth note G22. The seventy-second measure contains an eighth note F23, a quarter note E23, and an eighth note D23. The seventy-third measure contains an eighth note C24, a quarter note B23, and an eighth note A23. The seventy-fourth measure contains an eighth note G24, a quarter note F24, and an eighth note E24. The seventy-fifth measure contains an eighth note D25, a quarter note C25, and an eighth note B24. The seventy-sixth measure contains an eighth note A25, a quarter note G25, and an eighth note F25. The seventy-seventh measure contains an eighth note E26, a quarter note D26, and an eighth note C26. The seventy-eighth measure contains an eighth note B26, a quarter note A26, and an eighth note G26. The seventy-ninth measure contains an eighth note F27, a quarter note E27, and an eighth note D27. The eightieth measure contains an eighth note C28, a quarter note B27, and an eighth note A27. The eighty-first measure contains an eighth note G28, a quarter note F28, and an eighth note E28. The eighty-second measure contains an eighth note D29, a quarter note C29, and an eighth note B28. The eighty-third measure contains an eighth note A29, a quarter note G29, and an eighth note F29. The eighty-fourth measure contains an eighth note E30, a quarter note D30, and an eighth note C30. The eighty-fifth measure contains an eighth note B30, a quarter note A30, and an eighth note G30. The eighty-sixth measure contains an eighth note F31, a quarter note E31, and an eighth note D31. The eighty-seventh measure contains an eighth note C32, a quarter note B31, and an eighth note A31. The eighty-eighth measure contains an eighth note G32, a quarter note F32, and an eighth note E32. The eighty-ninth measure contains an eighth note D33, a quarter note C33, and an eighth note B32. The ninetieth measure contains an eighth note A33, a quarter note G33, and an eighth note F33. The hundredth measure contains an eighth note E34, a quarter note D34, and an eighth note C34. The hundred and first measure contains an eighth note B34, a quarter note A34, and an eighth note G34. The hundred and second measure contains an eighth note F35, a quarter note E35, and an eighth note D35. The hundred and third measure contains an eighth note C36, a quarter note B35, and an eighth note A35. The hundred and fourth measure contains an eighth note G36, a quarter note F36, and an eighth note E36. The hundred and fifth measure contains an eighth note D37, a quarter note C37, and an eighth note B36. The hundred and sixth measure contains an eighth note A37, a quarter note G37, and an eighth note F37. The hundred and seventh measure contains an eighth note E38, a quarter note D38, and an eighth note C38. The hundred and eighth measure contains an eighth note B38, a quarter note A38, and an eighth note G38. The hundred and ninth measure contains an eighth note F39, a quarter note E39, and an eighth note D39. The hundred and tenth measure contains an eighth note C40, a quarter note B39, and an eighth note A39. The hundred and eleventh measure contains an eighth note G40, a quarter note F40, and an eighth note E40. The hundred and twelfth measure contains an eighth note D41, a quarter note C41, and an eighth note B40. The hundred and thirteenth measure contains an eighth note A41, a quarter note G41, and an eighth note F41. The hundred and fourteenth measure contains an eighth note E42, a quarter note D42, and an eighth note C42. The hundred and fifteenth measure contains an eighth note B42, a quarter note A42, and an eighth note G42. The hundred and sixteenth measure contains an eighth note F43, a quarter note E43, and an eighth note D43. The hundred and seventeenth measure contains an eighth note C44, a quarter note B43, and an eighth note A43. The hundred and eighteenth measure contains an eighth note G44, a quarter note F44, and an eighth note E44. The hundred and nineteenth measure contains an eighth note D45, a quarter note C45, and an eighth note B44. The hundred and twentieth measure contains an eighth note A45, a quarter note G45, and an eighth note F45. The hundred and twenty-first measure contains an eighth note E46, a quarter note D46, and an eighth note C46. The hundred and twenty-second measure contains an eighth note B46, a quarter note A46, and an eighth note G46. The hundred and twenty-third measure contains an eighth note F47, a quarter note E47, and an eighth note D47. The hundred and twenty-fourth measure contains an eighth note C48, a quarter note B47, and an eighth note A47. The hundred and twenty-fifth measure contains an eighth note G48, a quarter note F48, and an eighth note E48. The hundred and twenty-sixth measure contains an eighth note D49, a quarter note C49, and an eighth note B48. The hundred and twenty-seventh measure contains an eighth note A49, a quarter note G49, and an eighth note F49. The hundred and twenty-eighth measure contains an eighth note E50, a quarter note D50, and an eighth note C50. The hundred and twenty-ninth measure contains an eighth note B50, a quarter note A50, and an eighth note G50. The hundred and thirtieth measure contains an eighth note F51, a quarter note E51, and an eighth note D51. The hundred and thirty-first measure contains an eighth note C52, a quarter note B51, and an eighth note A51. The hundred and thirty-second measure contains an eighth note G52, a quarter note F52, and an eighth note E52. The hundred and thirty-third measure contains an eighth note D53, a quarter note C53, and an eighth note B52. The hundred and thirty-fourth measure contains an eighth note A53, a quarter note G53, and an eighth note F53. The hundred and thirty-fifth measure contains an eighth note E54, a quarter note D54, and an eighth note C54. The hundred and thirty-sixth measure contains an eighth note B54, a quarter note A54, and an eighth note G54. The hundred and thirty-seventh measure contains an eighth note F55, a quarter note E55, and an eighth note D55. The hundred and thirty-eighth measure contains an eighth note C56, a quarter note B55, and an eighth note A55. The hundred and thirty-ninth measure contains an eighth note G56, a quarter note F56, and an eighth note E56. The hundred and fortieth measure contains an eighth note D57, a quarter note C57, and an eighth note B56. The hundred and forty-first measure contains an eighth note A57, a quarter note G57, and an eighth note F57. The hundred and forty-second measure contains an eighth note E58, a quarter note D58, and an eighth note C58. The hundred and forty-third measure contains an eighth note B58, a quarter note A58, and an eighth note G58. The hundred and forty-fourth measure contains an eighth note F59, a quarter note E59, and an eighth note D59. The hundred and forty-fifth measure contains an eighth note C60, a quarter note B59, and an eighth note A59. The hundred and forty-sixth measure contains an eighth note G60, a quarter note F60, and an eighth note E60. The hundred and forty-seventh measure contains an eighth note D61, a quarter note C61, and an eighth note B60. The hundred and forty-eighth measure contains an eighth note A61, a quarter note G61, and an eighth note F61. The hundred and forty-ninth measure contains an eighth note E62, a quarter note D62, and an eighth note C62. The hundred and fiftieth measure contains an eighth note B62, a quarter note A62, and an eighth note G62. The hundred and fifty-first measure contains an eighth note F63, a quarter note E63, and an eighth note D63. The hundred and fifty-second measure contains an eighth note C64, a quarter note B63, and an eighth note A63. The hundred and fifty-third measure contains an eighth note G64, a quarter note F64, and an eighth note E64. The hundred and fifty-fourth measure contains an eighth note D65, a quarter note C65, and an eighth note B64. The hundred and fifty-fifth measure contains an eighth note A65, a quarter note G65, and an eighth note F65. The hundred and fifty-sixth measure contains an eighth note E66, a quarter note D66, and an eighth note C66. The hundred and fifty-seventh measure contains an eighth note B66, a quarter note A66, and an eighth note G66. The hundred and fifty-eighth measure contains an eighth note F67, a quarter note E67, and an eighth note D67. The

The first system of the musical score is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody consists of 24 measures, divided into three groups of eight measures each. The first group of eight measures starts with a repeat sign and ends with a double bar line. The second group of eight measures also ends with a double bar line. The third group of eight measures ends with a double bar line and a repeat sign. The notes are as follows:
 Measures 1-8: G4, A4, Bb4, A4, G4, F4, E4, D4.
 Measures 9-16: D4, E4, F4, G4, A4, Bb4, A4, G4.
 Measures 17-24: G4, A4, Bb4, A4, G4, F4, E4, D4.

The first system of the musical score for 'The Rose Tree' is shown. It consists of a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff contains the melody, which begins with a repeat sign and a key signature of one flat (B-flat). The melody is written in 4/4 time. The bass staff contains the bass line, which is written in 4/4 time. The first measure of the bass line is marked with a '10' below it. The system ends with a double bar line and repeat dots.

UPDATED: SEPTEMBER 18, 2021

Mori Čupi Kosturčanki

Mori čupi kosturčanki,
raširete go oroto,
da vi vijme fustanite,
čij e fustan damkalija,
da se storam sevdalija,
po fustano na čupčeto.

Мори чупи костурчанки,
раширете го орото,
да ви вијме фустаните,
чиј е фустан дамкалија,
да се сторам севдалија,
по фустано на чупчето.

<https://lyricstranslate.com/ru/Macedonian-Folk-Mori-cupi-kosturcanki-MORI-CHUPI-KOSTURCHANKI-lyrics.html>

<https://www.youtube.com/watch?v=BGoZ7XZyhxo>

Girls of Kostur, spread out your dance so we can see your dresses. Whoever has the dotted skirt will be the one I'll fall in love with

Bilides and MacFarlane, Macedonian Folk Songs for Voice and Tambura Vol. 2
published by Izvor Music 1930 11th Ave West, Seattle WA 98119-2802

<http://www.izvormusic.com/books/macedonian/MFS2.html>

also Pesna.org

FRETTED STRINGS TUNE TO FIFTH:

HIGH STRING/COURSE: D

LOW STRING/COURSE: G (DRONE)

VIOLINS, ACCORDIONS, ETC. PLAY REPEATED 8THS

AS APPROPRIATE LONGER NOTE VALUE, STILL

EMPHASIZING RHYTHM.

MORI ODAJO SHARENA

APB: OSTALI MUZHASI

RHYTHMIC PATTERN

DUD-DU

INTRO & BREAK

1. 2.

9 9 7 7 5 7 2 2 2 0 5 5 5 7 9 7 5 5 5 5 7 5 5 5

SONG

6

5 5 5 7 5 9 9 9 9 9 10 10 9 7 9 7 5 5 5 0

10

9 9 7 7 5 7 2 2 2 0 5 5 5 7 9 7 5 5 5 5

UPDATED: SEPTEMBER 26, 2021

Mori odajo šarena Мори Одајо Шарено

Mori odajo šarena,
So tri bandili pravena.

Мори одајо шарена
со три бандири правена

Oh, chamber of many colors,
Built with three beams.

So tri bandili pravena,
So bela zema mazana.

со три бандири правена
со бела зема мазана

Built with three beams,
Covered with white plaster.

So bela zema mazana,
So sina boja šarena.

Covered with white plaster,
Painted with blue color.

Kamo ti mlada nevesta,
Da rusa brusa vo neja.

камо ти млада невеста
да руса пруса по неа

Where is the young bride,
To fill the room with her
beauty,

Da rusa brusa vo neja,
Da diga dimja praovi.

To fill the room with beauty,
To sweep the dust into
smoke.

Mori čupi sve odbrani
Raširite go oroto,

Мори моми сè одбрани
раширејте го орото

All you girls chosen for
marriage,
Make the dance wider.

Raširite go oroto,
Da vi vijme fustanite.

раширејте го орото
да ви вијме фустаните

Make the dance wider,
By twirling your skirts.

Či e fustan damkajlija,
Da se storam sevdalija.

чиј е фустан дамкајлија
да се стора севдајлија

Whoever has a polka dot
dress,
Will have the best chance for
love.

Da se stora sevdalija,
Od fustano na čupčeto.

да се стора севдајлија
по фустано на чупчето.

To make someone fall in
love,
By making a love charm from
a girl's dress.

Source Zofia Toriel, Александар Арабаџиев

* An archaic romantic image in many Balkan folk songs that has a picture of the woman sweeping as an ideal of marital bliss.

transliterated and translation from Dunav , cyrilic from Pesna, version Kolo festival 1985 has verses 1,2,4,5

Tune to a fifth

Transcribed as: Original recording at:

1st course: D 1st course C

2nd course: G 2nd course F

Picking Pattern:

Du-Du-Dud

Mŭr stojmeno

A Pirin rŭchenitsa sung by
Marija Tomova and Zivka Gavrilova,
Kiril Trajkov on tambura
Pirinski Narodni Pesni, BHA 10929

Approximated by
cope**Break**

8 10 7 8 5 5 0 7 8 5 7 3 3 0 5 5 5 0 5 5 7 8 8 8 0 8 8 7

2nd course drones...

8 10 7 8 5 5 0 7 8 5 7 3 3 0 5 5 5 0 3 2 3 5 5 5 0 5 5 0 5 5 5 0 5

Song (2x)

3 3 5 5 5 5 7 8 8 10 10 8 8 7 5 5 5 7 8 8 10 7 7 7 5 5 5 5

7 7 5 7 3 3 3 5 5 5 7 8 8 10 7 7 7 5 5 5 0 7 7 5 0 5 5 5 5 5 5 5 0

UPDATED JULY 9, 2021

Mŭr' Stojmeno

Mŭr' Stojmeno, Stojmeno le,
 Mŭr' Stojmeno, Stojmeno,
 Gidi agne galeno!
 Trŭgnala e Stojmena le,
 Trŭgnala e Stojmena
 Na kon treva da bere.

// Nasrešta i, nasrešta i,
 Malko momše sedeše,
 Ludo konče paseše. //

// Kat' mi brala, zavikala:
 "Oj le male, što stana,
 Zakačix si fustana!" //

Ripna momče, nasmeja se:
 // "Drŭž, kapino, ne puskaj! //
 Na tebe e, ludokonče,
 Na tebe e trevata,
 A na mene momata!"

Oh, Stojmena, Stojmena, you pretty young lamb! Stojmena set out to gather some grass for her horse. On the way she came across a young man sitting and grazing his high-spirited horse. As she gathered she cried out: "Oh mama what's happened! I've caught my dress [on a bramble]!" The young man jumped up and laughed: "Hold on , blackberry bush, don't let go! The grass, my wild horse is for you, but the girl is for me!"

Bilides and MacFarlane, Macedonian Folk Songs for Voice and Tambura Vol. 1 p 54
 published by Izvor Music 1930 11th Ave West, Seattle WA 98119-2802
<http://www.izvormusic.com/books/macedonian/MFS2.html>

soloist Biliانا Hristova, folklore group "Veselina" with tambura Pirin
<https://www.youtube.com/watch?v=fYkXU6NNDRM>

Мър' Стоймено

Мър' Стоймено, Стоймено ле
 Мър' Стоймено, Стоймено
 Гиди агне галено!
 Тръгнала е Стоймена ле
 Тръгнала е Стоймена
 На кон треве да бере.

// Насреща и, насрещаи и
 Малко момче седеше
 Лудо конче пасеше. //

// Кат'ми брала,завикала:
 " Ой ле, мале, що стана
 Закачих си фустана!" //

Рипна момче, насмея се:
 //"Дрѣж капино, не пускай! /
 На тебе е, лудо конче,
 На тебе е тревата,
 А на мене момата!"

Oj Jovane

FRETTED STRINGS TUNE TO:

HIGH STRING/COURSE: D

LOW STRING/COURSE: G (DRONE)

OR WHEREVER THE SINGER(S) WOULD LIKE IT ;-)

RHYTHMIC PATTERN:

DUDU-DUDU

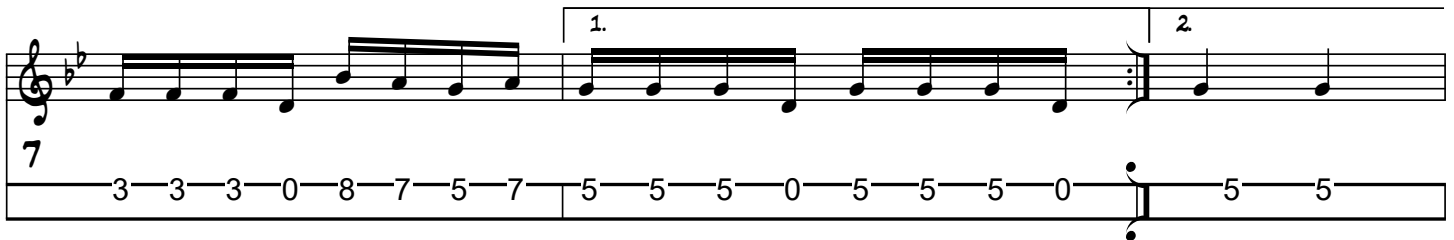
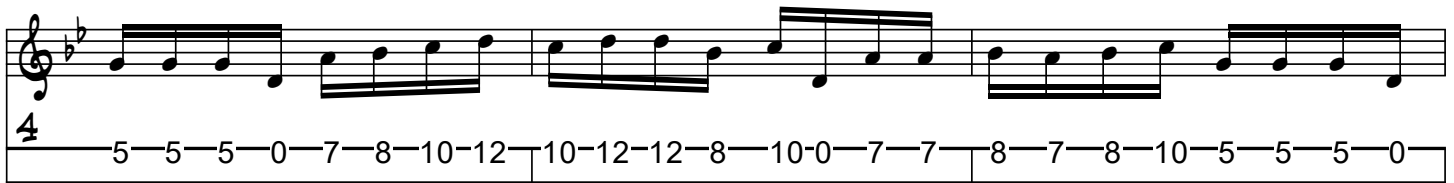
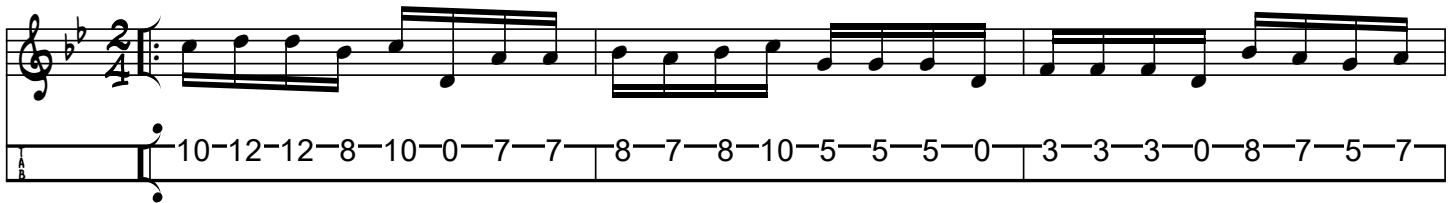
VIOLINS, ACCORDIONS, ETC.

PLAY REPEATED 8THS AS APPROPRIATE

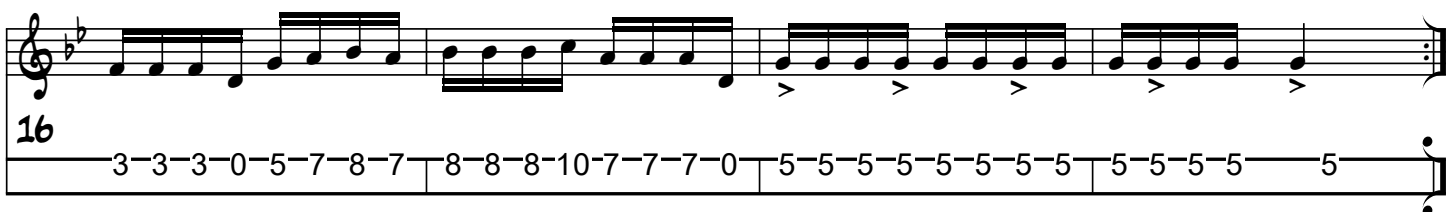
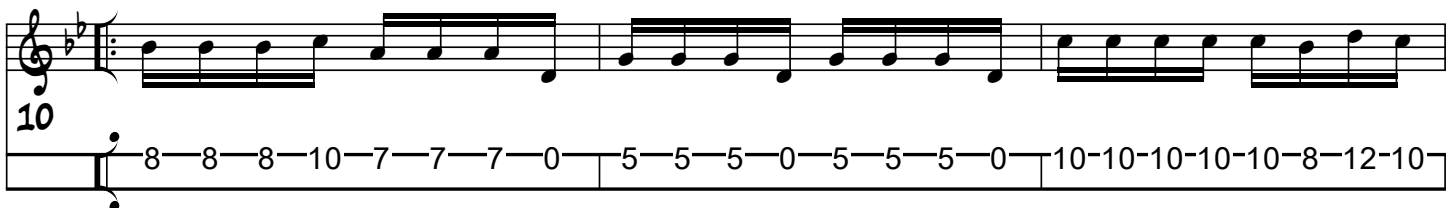
LONGER NOTE VALUE, STILL EMPHASIZING

RHYTHM.

BREAK



SONG



A PIRIN 2/4 SONG BY MARIJA TOMOVA AND ZIVKA GAVRILOVA, KIRIL TRAJKOV ON TAMBURA
 PIRINSKI NARODNI PESNI, BHA 10929

UPDATED: JANUARY 8, 2021

Oj Jovane

Ой, Йоване, господар Йоване, леле,
Ой, Йоване, господар Йоване!
Сарай гради господар Йована, леле,
Сарай гради господар Йована.

Oj, Jovane, gospodar Jovane, lele,
Oj, Jovane, gospodar Jovane!
Saraj gradi gospodar Jovana, lele,
Saraj gradi gospodar Jovana.

Ю сарай и върба миризлива, леле,
Ю сарай и върба миризлива,
На върбата сива гълъбница, леле,
На върбата сива гълъбница.

Ju saraj i vŭrba mirizliva, lele,
Ju saraj i vŭrba mirizliva,
Na vŭrbata siva gulubica, lele,
Na vŭrbata siva gulubica.

„Ой ле, мале, ой ле, стара мале, леле,
Ой ле, мале, ой ле, стара мале,
Я подай ми пушка манлихера, леле,
Да юбия сива гълъбница.“

"Oj le, male, oj le, stara male, lele,
Oj le, male, oj le, stara male,
Ja podaj mi puška manlihera, lele.
Da jubija siva gŭlubica."

Гълъбница вели ем говори, леле:
„Ой Йоване, господар Йоване,
Не съм дошла ти да ме юбиваш, леле,
Най съм дошла либе да ти стана.“

Gŭlubica veli em govori, lele:
"Oj Jovane, gospodar Jovane,
Ne sum došia ti da me jubivaš, lele,
Naj sum došla libe da ti stana."

Oh, Jovan, master Jovan! Jovan built a palace. In the palace [courtyard] was an oleaster* tree, in the was a gray dove. "Oh, old mother of mine, hand me my Mannlicher rifle so that I can kill the gray dove." The dove spoke up and said, "I didn't come here so you could kill me. I came instead to become your sweetheart."

Bilides and MacFarlane, Macedonian Folk Songs for Voice and Tambura Vol.2 p 85
published by Izvor Music 1930 11th Ave West, Seattle WA 98119-2802
<http://www.izvormusic.com/books/macedonian/MFS2.html>

*врба миризлива tree picture at
<https://www.asergeev.com/pictures/archives/compress/2009/698/07.htm>

Tune to a fifth
 transcribed as: Original recording at:
 1st course: D 1st course C
 2nd course: G 2nd course F

Picking Pattern:
 Dud-Du-Du

Snošti e Dobra

aka: Dobra nevesto

A Pirin chetvorno sung by
 Marija Tomova and Zivka Gavrilova,
 Kiril Trajkov on tambura
 Pirinski Narodni Pesni, BHA 10929

Approximated by
 cope

Break 05 03 05

7 8 10 10 8 10 8 10 8 7 5 5 5 0 3 3 0 7 0 3 0 5 5 5 7 8 10 0

03 05 05

7 8 10 10 8 10 8 10 8 7 5 5 5 0 3 3 0 7 0 3 0 5 5 0 5 5 5 0 5 5

Song (2X)

05

5 5 5 5 0 10 0 10 10 8 7 7 5 5 5 7 7 3 3 5 0 5 5 0 5 5 5 0

03 05 03

3 3 3 3 0 8 0 7 7 7 7 0 5 5 5 7 7 3 3 5 0 5 5 0 5 5 5 0 3 3 3 3 0 8 0

05

7 7 7 7 0 5 5 5 7 7 3 3 5 0 5 5 0 5 5 5 0 5 5 0 5 5 5 0 5 5 0 5 5 5 0

UPDATED JULY 9, 2021

Snošti e Dobra

// Snošti e Dobra docna sedela, //

Chorus:

// Oj Dobro, Dobro, dobra nevesto! //

// Docna sedela, poprelkuvala. //

// Ta e naprela devet vretena, //

// Devet vretena tenka osnova, //

// Ta e natkala tenki darove //

// Da mi daruva svekūr, svekūrva, //

// Svekūr, svekūrva, dever, etūrva, //

// Dever, etūrva, po-mala zŭlva. //

Снощи е Добра

//Снощи е Добра доцна седела//

Ой Добро, Добро, добра невесто

//Доцна седела, попреклувала//

//Та е напрела девет вретена//

//Девет вретена тенка онсова//

//Та е наткала тенки дарове//

//Да ме дарува севекър севекърва//

//Севекър севекърва, девер, етърва//

//Девер, етърва, по-мала зълва//

Last night, Dobra stayed up late. Chorus: Oh Dobra, Dobra, the good bride. She stayed up late spinning, She spun nine spindles of fine wool. She wove fine gifts for her father-in-law and mother-in-law, for her brother-in-law and his wife, for her husband's younger sister.

Bilides and MacFarlane, Macedonian Folk Songs for Voice and Tambura Vol. 2

published by Izvor Music 1930 11th Ave West, Seattle WA 98119-2802

<http://www.izvormusic.com/books/macedonian/MFS2.html>

Further verse from Henry Goldberg

Pustite dari ne sa stignali,
ne sa stignali za kumovete.

There weren't enough darn gifts for the godparents.

Pirin, Bulgaria

FRETTED STRINGS TUNE TO:

HIGH STRING/COURSE: D

LOW STRING/COURSE: G (DRONE)

OR WHEREVER THE SINGER(S) WOULD LIKE IT ;-)

Trugnal s gajda sharena

AKA: SHARENA GAJDA

RHYTHMIC PATTERN:

DUDU-DUDU

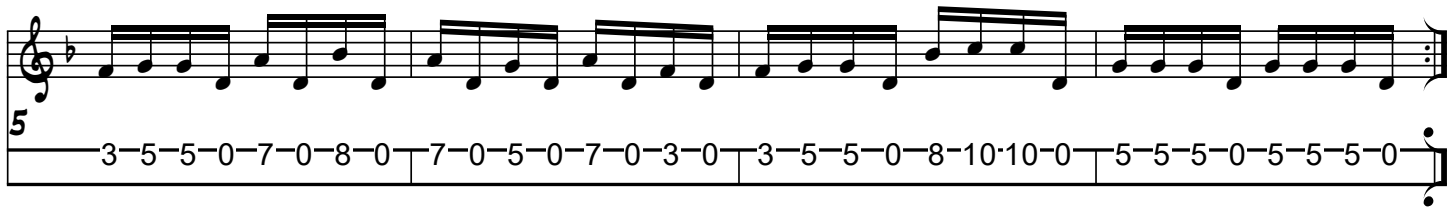
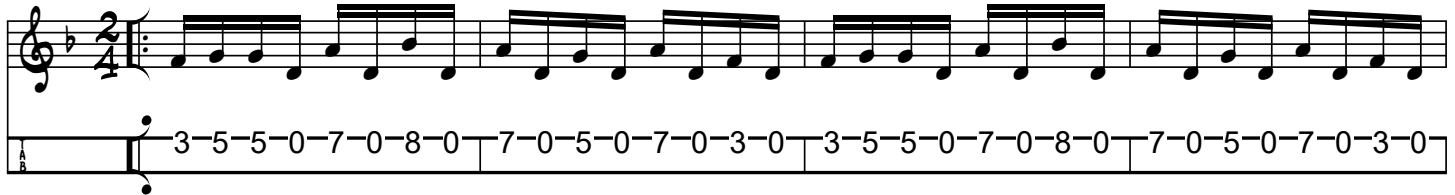
VIOLINS, ACCORDIONS, ETC.

PLAY REPEATED 8THS AS APPROPRIATE

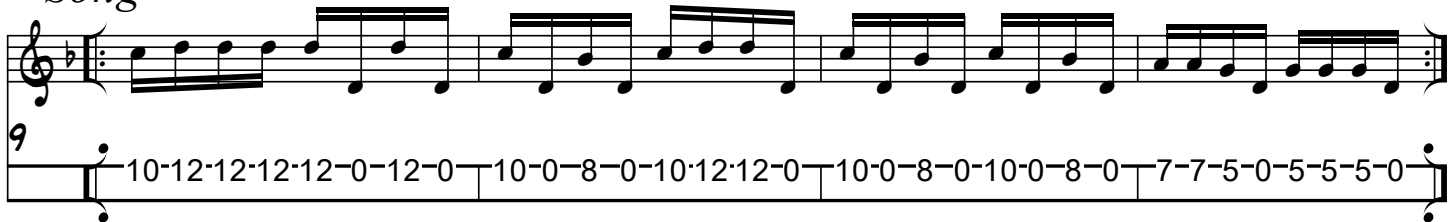
LONGER NOTE VALUE, STILL EMPHASIZING

RHYTHM.

Break & Chorus



Song



A PIRIN 2/4 SUNG BY MARIJA TOMOVA AND ZIVKA GAVRILOVA, KIRIL TRAJKOV ON TAMBURA
 PIRINSKI NARODNI PESNI, BHA 10929

UPDATED: JULY 9, 2021

ŠARENA GAJDA

Pirin, Goce Delčev region

От дома до чаршия тръгнах с гайда шарена
На работа да йода и на гайда да свирам.

*Шарена гайда изписана,
Със мъниста нагиздана,
Свирам, пеам, оро играм,
Рум-ба, рум-ба-ба!*

//Цъних се у попа да му пасам гъските.//

Откарах ги по луни дето трева не расте,
Дето трева не расте, дето вода не тече.

//Отдолу иде попище, върти очи кат' плачи;//

//Два шамара ми удри, гайдата ми я взема!//

Ot doma do čaršija trūgnah s gajda šarena
Na rabota da joda i na gajda da sviram.

*Šarena gajda izpisana,
Sūs mūnista nagizdana,
Sviram, peam, oro igrām,
Rum-ba, rum-ba-ba!*

//Cūnih se u popa da mu pasam gŭskite.//

Otkarah gi po luni deto treva ne raste,
Deto treva ne raste, deto voda ne teče.

//Otdolu ide popište, vŭrti oči kat' plači;//

//Dva šamara mi udri, gajdata mi ja vzema!//

I set off from home to the marketplace with my colorful bagpipe, to go to work and to play the bagpipe.
Bagpipe of many colors, painted and decorated with beads, I play, I sing, I dance, rum-ba, rum-ba-ba! I made a
deal with the priest to tend his geese. I drove them out in windstorms to where no grass grows and where no water
flows. Up came the big ol' priest, rolling his eyes and crying. He slapped me twice and took away my bagpipe!

FRETTED STRINGS TUNE TO FIFTH:

HIGH STRING/COURSE: D

LOW STRING/COURSE: G (DRONE)

WEST RHODOPE RUCHENITSA

RHYTHMIC PATTERN:

DUDU-DUD

VIOLINS, ACCORDIONS, ETC.

PLAY REPEATED 8THS AS APPROPRIATE

LONGER NOTE VALUE, STILL EMPHASIZING RHYTHM.

A

05

5 8 10 10 10 8

03 05

7 0 8 10 10 10 8 8 0 7 0 8 8 7 7 0 5 7 7 5 3 5 5 5 0 5 5 0

B

9

7 7 7 0 7 7 0 8 0 7 8 8 8 7 7 0 5 7 7 5 3 5 0 5 0 3 3 0

13

7 7 7 0 7 7 0 8 0 7 8 8 8 7 7 0 5 7 7 5 3 5 5 5 0 5 5 0

UPDATED: MARCH 27, 2021

WEST RHODOPE RUCHEHNITSA -- PAGE 2

C

17

5-3-5-0-3-2-0 | 2-3-5-0-5-5-0 | 5-5-5-0-10-10-9 | 9-0-6-0-5-5-0

21

5-3-5-0-3-2-0 | 2-3-5-0-5-5-0 | 5-5-5-0-6-6-5 | 5-0-3-0-5-5-0

4x

D

25

5-5-5-0-6-6-5 | 5-0-3-0-2-2-0 | 5-5-5-0-6-6-5 | 5-0-3-0-5-5-0

FRETTED STRINGS TUNE TO FIFTH:

HIGH STRING/COURSE: D

LOW STRING/COURSE: G (DRONE)

ZHALNA E MAJKO

RHYTHMIC PATTERN:

DUD-DUD

VIOLINS, ACCORDIONS, ETC.

PLAY REPEATED 8THS AS APPROPRIATE

LONGER NOTE VALUE, STILL EMPHASIZING RHYTHM.

SONG

05

5-5-5-8-8-8 | 10-12-0-12-12-12 | 13-15-13-12-12-10 | 10-12-10-10-10-8 | 8-8-6-5-5-0

03

05

8-8-8-10-12-0 | 12-12-10-10-10-8 | 10-12-10-10-10-8 | 8-8-6-5-5-5 | 5-5-5-5-5-0

1ST BREAK

05

12-13-15-12-12-0 | 10-8-10-12-12-0 | 10-10-8-8-7-3 | 5-0-7-8-8-0

03

05

12-13-15-12-12-0 | 10-8-10-12-12-0 | 10-10-8-8-7-3 | 5-5-0-5-5-0

UPDATED: JULY 9, 2021

ZHALNA E MAJKO -- PAGE 2

2ND BREAK 05

19

5-6-0-3-3-3 | 5-6-0-6-6-6 | 5-6-6-6-5-6 | 8-8-6-5-5-3

23

5-6-0-3-3-3 | 5-6-0-6-6-6 | 6-8-6-6-5-3 | 5-5-0-5-5-0

3RD BREAK 05

27

10-12-0-8-8-8 | 8-10-0-7-7-7 | 7-8-0-8-7-3 | 5-0-7-8-8-0

31

10-12-0-8-8-8 | 8-10-0-7-7-7 | 7-8-0-8-6-3 | 5-5-0-5-5-0

Zhalna E, Majko, Da Znae

Zhalna e, majko, da znae
 Oti me, malka, ozheni
 Zhalna e, majko, da znae
 Oti me, malka, pocherni

жална е, майко, да знае
 оти ме, малка, ожени
 жална е, майко, да знае
 Оти ме, малка, почерни

I oti me, malka, ozheni
 Oti me, mlada, pocherni
 Oti me, malka, ozheni
 Za toja, majko, budala

И оти ме, малка, ожени
 Оти ме, малка, почерни
 оти ме, малка, ожени
 За тоя, майко, будала

I lice mu davam da ljubi
 Pa toj se, majko, ne seshta
 Lice mu davam da ljubi
 Pa toj se, majko, ne seshta

И лице му давам да люби
 Па той се, майко, не сеща
 лице му давам да люби
 Па той се, майко, не сеща

Snaga mu davam da gali
 Pa toj se nazad preobrušha
 Krüşche mu davam da kŭrshi
 Pa toj se, majko, ne seshta

Снага му давам да гали
 Па той се назад преобръша
 Кръсче му давам да кърши
 Па той се, майко, не сеща

Zhalna e, majko, da znae
 Oti me, malka, ozheni
 I oti me, malka, ozheni
 Za toja, majko, budala

жална е, майко, да знае
 оти ме, малка, ожени
 жална е, майко, да знае
 За тоя, майко, будала

it is sad to know, mother, that you married me off early, that you ruined my young life. That you married me young, mother, to that fool. I give him my face to love, but mother it doesn't occur to him. I give him my body to caress but he gives it back. I give him my waist to squeeze but it doesn't occur to him. It's sad to know, mother, that you married me off early, that you married me young, mother, to that fool.

Bulgaria

Grateful thanks to Melissa Miller

From Michele Simon-Zabava sing along 5-2020

Section II:

2-course tambura tuned at a fourth:

First (higher) course = D

Second (lower) course = A

FRETTED STRINGS TUNE TO:

HIGH STRING/COURSE: D

LOW STRING/COURSE: A (DRONE)

AJDE LENO D'OJME

RHYTHMIC PATTERN:

Du-Du

VIOLINS, ACCORDIONS, ETC.

PLAY REPEATED 8THS AS APPROPRIATE

LONGER NOTE VALUE, STILL EMPHASIZING
RHYTHM.

A

05 07

5 8

5-5-7-7-7 | 12-12-10-10-9 | 10-9-7-7-5 | 7-9-10-10-9 | 10-9-7-7-5 | 7-7-12-12-12

0 0 0 0 0 | 0 0 0 0 0 | 0 0 0 0 0 | 0 0 0 0 0 | 0 0 0 0 0 | 0 0 0 0 0

05 07

7

5-5-7-7-7 | 12-12-10-10-9 | 10-9-7-7-5 | 7-9-10-10-9 | 10-9-7-7-5 | 7-7-7-7-7

0 0 0 0 0 | 0 0 0 0 0 | 0 0 0 0 0 | 0 0 0 0 0 | 0 0 0 0 0 | 0 0 0 0 0

B

30 00

13

0 0 0 0 0 | 5-5-3-3-2 | 3-2-0-0-0 | 0 2-3-3-2 | 3-2-0-0-0 | 0 0-5-5-5

3-3-0-0-0 | 0 0 0 0 0 | 0 0 0 0 3 | 0 0 0 0 0 | 0 0 0 0 3 | 0 0 0 0 0

30 00

19

0 0 0 0 0 | 5-5-3-3-2 | 3-2-0-0-0 | 0 2-3-3-2 | 3-2-0-0-0 | 0 0 0 0 0

3-3-0-0-0 | 0 0 0 0 0 | 0 0 0 0 3 | 0 0 0 0 0 | 0 0 0 0 3 | 0 0 0 0 0

C

00 02

25

0 0-2-2-2 | 7-7-5-5-4 | 5-4-2-2-0 | 2-4-5-5-4 | 5-4-2-2-0 | 2-2-7-7-7

0 0 0 0 0 | 0 0 0 0 0 | 0 0 0 0 0 | 0 0 0 0 0 | 0 0 0 0 0 | 0 0 0 0 0

00 02

31

0 0-2-2-2 | 7-7-5-5-4 | 5-4-2-2-0 | 2-4-5-5-4 | 5-4-2-2-0 | 2-2-2-2-2

0 0 0 0 0 | 0 0 0 0 0 | 0 0 0 0 0 | 0 0 0 0 0 | 0 0 0 0 0 | 0 0 0 0 0

UPDATED: AUGUST 1, 2020

Ajde Leno d'orme

Ајде Лено д' ојме долу на сред село,
долу на сред село, собор се собрало.

/Ajde Leno d' ojme dolu na sred selo,
dolu na sred selo, sobor se sobralo/.

Таму се собрале и стари и млади,
оро заиграле, песни запеале.

/Tamu se sobrale i stari i mladi,
oro zaigrale, pesni zapeale./

Среде во орото, нашето овчарче,
како е надувало, таја пуста гајда.

/Srede vo oroto, našeto ovčarče,
kako e naduvalo, taja pusta gajda./

Сите девојчиња играат и пеат,
убавата Цена ни игра, ни пее.

/Site devojčinja igraat i peat,
ubavata Cena ni igra, ni pee./

//Го гајдарче гледа и се потсмеvнува,
На гајдарче Цена с око намигнува.//

/Go gajdarče gleda i se potsmevnuva
Na gajdarče Cena s oko namignuva

Let's go to Leno down in the middle of the village,
down in the middle of the village, the festival gathered.

They gathered there both old and young,
dance danced, songs sang.

In the middle of the dance,
our young shepherd,
how inflated that empty bagpipe.

All the young girls play and sing,
the beautiful Cena neither plays nor sings

She is watching the bagpiper laughing and winking

Elena Dimitrievska, Marica Dzilkovska, Persa Nikolova,
Bilides and MacFarlane, Macedonian Folk Songs for Voice and Tambura
published by Izvor Music 1930 11th Ave West, Seattle WA 98119-2802
<http://www.izvormusic.com/books/macedonian/MFS2.html>

<https://www.youtube.com/watch?v=e9CEnIXDZNc>

FRETTED STRINGS TUNE TO:

HIGH STRING/COURSE: D

LOW STRING/COURSE: A (DRONE)

AJDE RED SE

RHYTHMIC PATTERN:

DUD-DU-DU

Nov. 2024 book, Pg 26

VIOLINS, ACCORDIONS, ETC.

PLAY REPEATED 8THS AS APPROPRIATE

LONGER NOTE VALUE, STILL EMPHASIZING

RHYTHM.

BREAK

00 30 00 30 00 30 00

7 5 3 2 2 0 0 0 0 0 0 2 3 5 7 5 3 2 2 0 0 0 0 0 5 3 5 0

0 0 0 0 0 3 3 0 0 3 0 0 0 0 0 0 0 0 3 3 0 0 0 0 0 0 0

30 00 30 00 30 00

7 5 3 2 2 0 0 0 0 0 0 2 3 5 7 5 3 2 2 0 0 0 0 0 0 0 0

0 0 0 0 0 3 3 0 0 3 0 0 0 0 0 0 0 0 3 3 0 0 0 0 0 0

SONG

30 00

9

0 0 0 0 0 0 2 3 3 3 3 5 5 2 3 3 2 0 2 3 2 2 2 0 0 0 0 0

3 3 3 0

32 33 32 30 00

13

2 2 2 3 3 3 3 2 2 2 2 2 0 0 0 0 0 0 0 0 3 2 3 2 0 0 0 0

3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

32 33 32 30 00

17

2 2 2 3 3 3 3 2 2 2 2 2 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

UPDATED: MARCH 6, 2021

Ajde Red Se Redat

Ajde red se redat, male
ajde red se redat
Kočanski sejmeni, mila male
Kočanski sejmeni

Ајде, ред се редат, мале,
Ајде, ред се редат,
Кочански сејмени, мила мале,
Кочански сејмени.

Ajde ќе mi odat (male) (2)
pokraj Kriva Reka (mila male) (2)

Ајде, ќе ми одат, (мале) (2)
Покрај Крива Река, (мила мале) (2)

Ajde ќе go barat (male) (2)
Iljo aramija (mila male) (2)

Ајде, ќе го барат, (мале) (2)
Иљо арамија, (мила мале) (2)

Ajde ne mi bilo (Iljo) (2)
pokraj Kriva Reka (mila male) (2)

Ајде, не ми било (иљо) (2)
Покрај Крива Река, (мила мале) (2)

Ajde tuk mi bilo (Iljo) (2)
vo Soluna grada, mila male
vo ladna mejana

Ајде, тук ми било (иљо) (2)
Во Солуна града, мила мале,
Во ладна меана

Ajde Iljo pilo (male) (2)
Vino em rakija (mila male) (2)

Ајде Илјо пиле (мале) (2)
Вино ем ракија (мила мале) (2)

Ajde go služila (male) (2)
moma makedonka (mila male) (2)

Ајде, го служила, (мале) (2)
Мома Македонка, (мила мале) (2)

They are forming ranks, mother,
The janissaries from Kočani.
They shall go along the Kriva River.
They will search for Iljo the outlaw.
Iljo wasn't beside the Kriva River,
But instead was in Thessaloniki-town In a cool tavern.
Iljo was drinking wine and brandy.
Waiting on him was a Macedonian girl

FRETTED STRINGS TUNE TO:

HIGH STRING/COURSE: D

LOW STRING/COURSE: A

DRAGI'S KEY: E

Chocheck: Aj da ime Jano

AS LEARNED FROM

DRAGI SPASOVSKI

Tambura strum:

DuduDudu

BREAK

Measures 1-4 of the Break section. The notation is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The melody is written on a single staff. The fret numbers are indicated below the staff: 5 7 4 0 | 2 2 2 0 2 4 | 5 7 4 0 | 2 5 7. Hexagonal markers with the number 22 are placed above the first, third, and fifth measures.

SONG

Measures 5-14 of the Song section. The notation is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The melody is written on a single staff. The fret numbers are indicated below the staff: 5 5 | 5 7 9 7 | 9 7 | 5 4 | 0 2 | 2 4 5 4. Hexagonal markers with the numbers 55, 00, and 22 are placed above the first, eighth, and tenth measures. A double bar line with repeat dots is at the end of measure 14.

CHORUS

Measures 15-25 of the Chorus section. The notation is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The melody is written on a single staff. The fret numbers are indicated below the staff: 5 4 0 | 2 2 2 4 | 5 4 0 | 2 7. Hexagonal markers with the numbers 22, 00, and 22 are placed above the first, eighth, and tenth measures. A double bar line with repeat dots is at the end of measure 25.

UPDATED: SEPTEMBER 17, 2022

AJ DA IME, JANO

Aj da ime Jano, aj da ime,
//aj da ime, Jano, na novi pazar.//
Tam ќе ti kupa, Jano, tam ќе ti kupa,
//tam ќе ti kupa, Jano, svileni pantovki.//
Refrain:
//Of, Jano, Jano, Jano,
dej gidi bela Jano.//

Ti da gi noseš, Jano, ti da gi noseš,
//ti da gi noseš, Jano, jas da te gledam.//
Aj da ima, Jano, aj da ime,
//aj da ime, Jano, na novi pazar.//
Refrain:

Tam ќе ti kupa, Jano, tam ќе ti kupa,
//tam ќе ti kupa, Jano, srmeno eleče.//
Ti da go noseš, Jano, ti da go noseš,
//ti da go noseš, Jano, jas da te gledam.//
Refrain:

Dragi Spasovski workshop 3/20/2022

AJ DA IME JANO

Aj da ime, Jano, aj da ime,
//aj da ime, Jano, na novi pazar.//
Tam ќе ti kupa, Jano, tam ќе ti kupa,
//tam ќе ti kupa, Jano, svileni pantovki.//
Рефрен:
//Оф, Јано, Јано, Јано,
Деј гиди, бела Јано.//

Ти да ги носеш, Јано, ти да ги носеш,
//ти да ги носеш, Јано, јас да те гледам.//
Ај да име, Јано, ај да име,
//ај да име, Јано, на нови пазар.//
Рефрен:

Там ќе ти купа, Јано, там ќе ти купа,
//там ќе ти купа, Јано, срмено елече.//
Ти да го носеш, Јано, ти да го носеш,
//ти да го носеш, Јано, јас да те гледам.//
Рефрен:

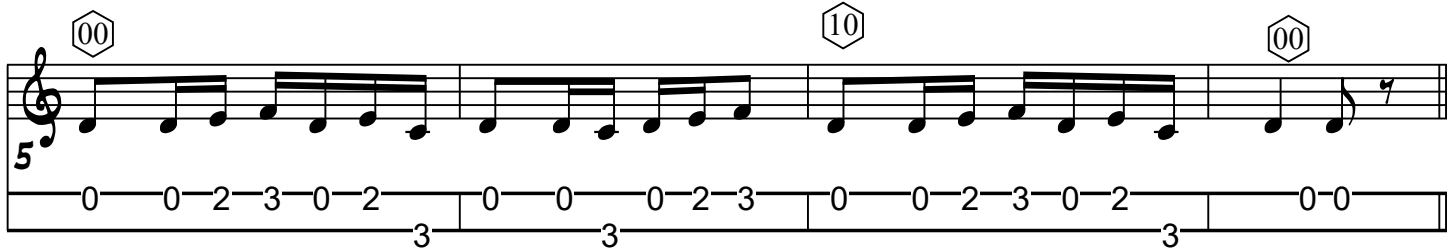
FRETTED STRINGS TUNE TO:
HIGH STRING/COURSE: D
LOW STRING/COURSE: A

Čoček medley: Dedo mili zlatni

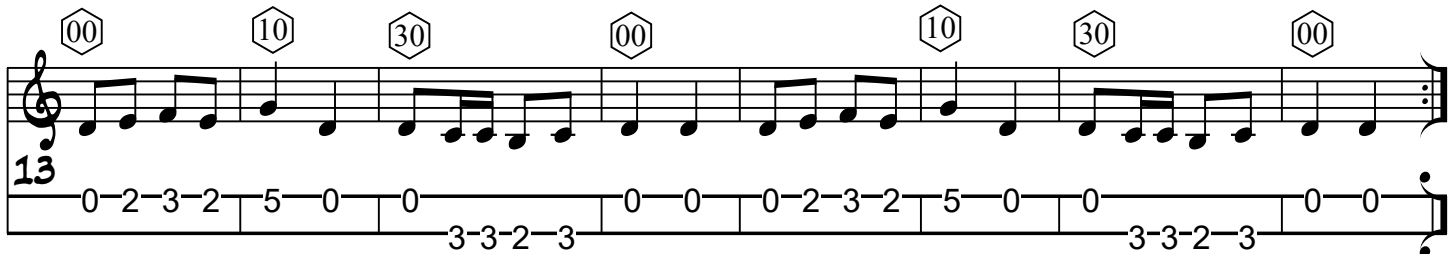
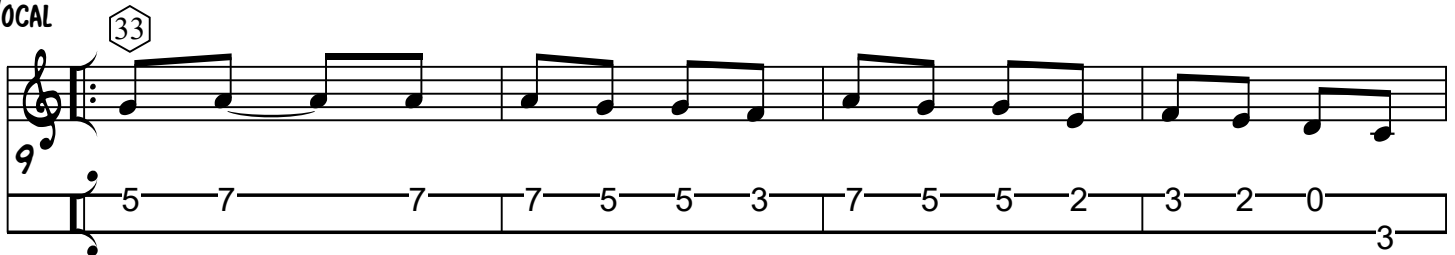
AS LEARNED FROM
DRAGI SPASOVSKI

Tambura strum:
DuduDudu

BREAK



VOCAL



UPDATED: FEB 19, 2022

DEDO MILI ZLATNI

Dedo odi na pazar,
konja java bez samar.

(Refrain:

Dedo mili zlatni,
babina prva ljubov,
dedo, mili, zlatni,
babino bonbonče.)

Baba java na mule,
dedo puši so lule.

(Refrain:)

Dedo odi na bostanot,
baba praša za fustanot.

(Refrain:)

Baba ide od nivata,
dedo gleda vo tavata.

(Refrain)

Dedo odi na ručok,
baba peče cel praščok.

(Refrain)

Baba prede na vreteno,
dedo jade pečeno.

(Refrain)

Dedo odi za piperki,
baba gali dvete ќerki.

(Refrain)

Baba jade piperka,
dedo sviri na šupelka.

(Refrain)

ДЕДО МИЛИ ЗЛАТНИ

Дедо оди на пазар,
коња јава без самар.

(Рефрен:

Дедо мили златни,
бабина прва љубов,
дедо, мили златни,
бабино бонбонче.)

Баба јава на муле,
дедо пуши со луле.

(Рефрен)

Дедо оди на бостанот,
баба праša за фустанот.

(Рефрен:)

Баба иде од нивата,
дедо гледа во тавата.

(Рефрен)

Дедо оди на ручок,
баба пече цел прашчок.

(Рефрен)

Баба преде на вретено,
дедо јаде печено.

(Рефрен)

Дедо оди за пиперки,
баба гали двете ќерки.

(Рефрен)

Баба јаде пиперка,
дедо свери на шупелка.

(Рефрен)

Grandpa goes to market and rides a horse with no saddle

refrain: Grandpa golden, Grandmother's first love, Grandma's candy.

Grandma riding a mule, Grandpa smokes his pipe, Grandma goes to the garden, Grandpa asked about a dress, Grandma comes back from field, Grandpa looks in baking pan, Grandpa goes to lunch, Grandma cooks a whole pig, grandma on a spindle, Grandpa eats the roast. A humorous song.

Dragi Spasovski workshop 3/20/2022

FRETTED STRINGS TUNE TO:
HIGH STRING/COURSE: D
LOW STRING/COURSE: A

Čoček medley: Kitčice Čoček

Nov 2024 book, Pg 32

AS LEARNED FROM
DRAGI SPASOVSKI

Tambura strum:
DuduDudu

1ST BREAK

9 7 7 9 5 0 5 4 4 0 2 4 0 2 4 5 7 4 0 2 0 2 4 5 7

22 00 22

22 00 22

5

VOCAL

9 7 5 7 9 5 7 4 5 4 0 0 2 2 4 5

55 00 22

23 22 Hey! 00 22 23 1. 22 2. 22

15 5 7 4 4 2 2 Hey! 0 0 2 2 4 5 5 7 4 4 2 2 0 2 4 5 7 2 2

Fine: 5 beats Hey!

2ND BREAK

5 0 4 5 7 0 7 5 7 4 5 0 5 4 5 7 4 7 5 7 7

00 22 00 22

00 22 32 00 22

22 26

UPDATED: FEB 19, 2022

KITČICE, KITČICE, BUJNA LOBODO

Kitčice, kitčice, kitčice, kitčice, bujna lobodo,
 hej,
 kitčice, kitčice, bujna lobodo.
 Daj mi nož, daj mi nož, daj mi nož, daj mi nož,
 da se probodam, hej.
 daj mi nož, daj mi nož, da se probodam.

Zaradi, zaradi, zaradi, zaradi, vašte maala, hej,
 zaradi, zaradi, vašte maala.
 Imate, imate, imate, imate, momi ubavi, hej,
 imate, imate, momi ubavi.

Na lice, na lice, na lice, na lice, beli, ubavi, hej,
 na lice, na lice, beli ubavi.
 Na snaga, na snaga, na snaga, na snaga, tenki
 visoki, hej,
 na snaga, na snaga, tenki visoki.

Ergeni, ergeni, ergeni, ergeni, vi se glupavi, hej,
 ergeni, ergeni, vi se glupavi.
 Ne znaat, ne znaat, ne znaat, ne znaat, ljubov da
 vodat, hej,
 ne znaat, ne znaat, ljubov da vodat.

Sal znaat, sal znaat, sal znaat, sal znaat, vino da
 pijat, hej,
 sal znaat, sal znaat, vino da pijat.
 I bela, i bela, i bela, i bela, luta rakija, hej,
 i bela, i bela, luta rakija.

from Dragi Spasovski workshop 3/20/2022

КИТЧИЦЕ, КИТЧИЦЕ, БУЈНА ЛОБОДО

Китчице, китчице, китчице, китчице, бујна
 ловбодо, хеј,
 китчице, китчице, бујна ловбодо.
 Дај ми нож, дај ми нож, дај ми нож, дај ми
 нож, да се прободам, хеј
 дај ми нож, дај ми нож, да се прободам.

Заради, заради, заради, заради ваште маала,
 хеј,
 Заради, заради ваште маала.
 Имате, имате, имате, имате моми убави, хеј,
 Имате, имате, моми убави.

На лице, на лице, на лице, на лице бели,
 убави, хеј
 на лице, на лице бели, убави.
 На снага, на снага, на снага, на снага тенки
 високи, хеј,
 На снага, на снага тенки високи.

Ергени, ергени, ергени, ергени ви се глупави,
 хеј,
 Ергени, ергени ви се глупави.
 Не знаат, не знаат, не знаат, не знаат љубов
 да водат, хеј,
 Не знаат, не знаат љубов да водат.

Сал знаат, сал знаат, сал знаат, сал знаат вино
 да пијат, хеј,
 Сал знаат, сал знаат вино да пијат
 И бела, ибела, и бела, и бела лута ракија, хеј,
 и бела, и бела, лута ракија.

High string/course: D
 Low string/course: A
 Play both courses, throughout

Domakine

Tambura strum:
 Dud-dudu

From Dragi, David &
 Rachel's book, pg 40-41
 Solo tambura arrangement: cope

Break

Vocal

Updated: January 20, 2023



DOMAKINE, DOBRI GOSTI TI DOJDOA

//Домаќине, добри гости ти дојдоа,//
//добар абер, домаќине, ти донесоа.//

//Domakine, dobri gosti ti dojdooa,/
//dobar aber, domakine, ti donesooa.//

//Добар абер, домаќине, то донесоа,//
//од Солуна, домаќине, од Стамбола.//

//Dobar aber, domakine, ti donesooa,/
//od Soluna, domakine, od Stambola.//

//Стадо ти се, домаќине, објагнало,//
//половина, домаќине, се облизнало.//

//Stado ti se, domakine, objagnalo,/
//polovina, domakine, se obliznalo.//

//Жена ти се, домаќине, породила,//
//ти родила, домаќине, машко дете.//

//Žena ti se, domakine, porodila,/
//ti rodila, domakine, maško dete.//

//Ти родила, домаќине, машко дете,//
//машко дете, домаќине, Македонче.//

//Ti rodila, domakine, maško dete,/
//maško dete, domakine, Makedonče.//

Master of the house, fine guests have come to visit you, and they bring you good news from Thessaloniki, from Istanbul. Your flock of sheep has given birth, and half of your ewes have borne twins. Your wife has given birth to a male child, a Macedonian child.

FRETTED STRINGS TUNE TO:

HIGH STRING/COURSE: D

LOW STRING/COURSE: A

GELJUM ASKERI

Nov 2024 book, Pg 36

Rhythmic pattern

Dudududu

♩ = 105

Break & vocal

First system of musical notation (measures 1-4). The staff is in 2/4 time. The melody consists of eighth and quarter notes. The fret numbers below the staff are: 7, 0, 12, 12, 12, 12, 10, 0, 10, 12, 12, 10, 12, 12, 12, 0.

Second system of musical notation (measures 5-8). The staff is in 2/4 time. The melody consists of eighth and quarter notes. The fret numbers below the staff are: 7, 0, 12, 14, 12, 12, 10, 0, 10, 12, 12, 10, 8, 8, 7, 0.

Third system of musical notation (measures 9-12). The staff is in 2/4 time. The melody consists of eighth and quarter notes. The fret numbers below the staff are: 5, 0, 10, 10, 10, 10, 9, 0, 9, 10, 10, 9, 10, 10, 10, 0.

Fourth system of musical notation (measures 13-16). The staff is in 2/4 time. The melody consists of eighth and quarter notes. The fret numbers below the staff are: 9, 0, 9, 10, 10, 10, 10, 9, 10, 12, 12, 10, 8, 8, 7, 0.

Fifth system of musical notation (measures 17-20). The staff is in 2/4 time. The melody consists of eighth and quarter notes. The fret numbers below the staff are: 5, 0, 7, 8, 8, 8, 7, 0, 7, 8, 8, 7, 8, 8, 8, 0.

Sixth system of musical notation (measures 21-24). The staff is in 2/4 time. The melody consists of eighth and quarter notes. The fret numbers below the staff are: 8, 0, 9, 10, 10, 10, 10, 9, 10, 12, 12, 10, 8, 8, 7, 0.

Seventh system of musical notation (measures 25-28). The staff is in 2/4 time. The melody consists of eighth and quarter notes. The fret numbers below the staff are: 5, 0, 7, 7, 7, 7, 7, 0, 5, 5, 5, 0, 7, 7, 7, 0.

UPDATED: OCT 16, 2021

Gelum Askeri

Geljum askeri me kamlja mukljum
Geljum askeri me kamlja mukljum
Me kamlja mukljum trin berš dive
Me kamlja mukljum trin berš dive

Dža tu, daje, rode ola
Dža tu, daje, rode ola
Tuke, daje, ka den ola
Tuke, daje, ka den ola

Ma bistre, kamlje, amaro kamlpe
Ma bistre, kamlje, amaro kamlpe
Amaro kamlpe, dui berš dive
Amaro kamlpe, dui berš dive

I went off to be a soldier, I left my love
I went off to be a soldier, I left my love
I left my love for three years
I left my love for three years

Go, mother, look for her
Go, mother, look for her
They (her parents) will give her to you
They (her parents) will give her to you

Don't forget, love, our love
Don't forget, love, our love
Our love, of two years
Our love, of two years

Macedonian Rom song, sung in Romani by
Memed Sulejmanov with Muarem Skipov on
tambura, arranged by Pece Atanasovski.
Jugoton EPY 3918.

Presented by Carol Silverman. Carol wishes to
thank Ferhan and Zada Ismail for help with
translation.

I went, mother, far away
Far away, to many cities

FRETTED STRINGS TUNE TO:

HIGH STRING/COURSE: D

LOW STRING/COURSE: A

GELJUM DUR TANESTE

Nov 2024 book, Pg 38

Rhythmic pattern

Dudududu

Break and Chorus

Measures 1-7 of the Break and Chorus section. The notation is in 2/4 time, featuring a treble clef and a key signature of one flat (Bb). The melody consists of eighth and quarter notes. The fret numbers are: 7 7 7 0 9 0 10 0 | 10 10 9 10 8 8 8 7 | 3 7 7 7 0 9 0 10 0 | 10 10 9 10 8 8 8 7 | 5 7 7 7 0 9 0 10 0 | 10 10 9 10 8 8 8 7 | 7 10 10 9 10 8 8 8 7 | 7 8 5 5 7 7 7 0.

Verse

Measures 8-15 of the Verse section. The notation is in 2/4 time, featuring a treble clef and a key signature of one flat (Bb). The melody consists of eighth and quarter notes. The fret numbers are: 9 7 7 7 0 12 12 14 14 | 14 14 14 14 14 14 10 10 | 11 10 12 12 12 12 12 9 9 | 9 10 10 10 9 12 8 7 | 13 7 7 7 0 9 0 10 0 | 10 10 9 9 12 12 9 9 | 15 9 10 10 10 8 8 7 0 | 7 8 5 5 7 7 7 0.

UPDATED: OCT 23, 2021

Gelum, Daje, lele, Dur Taneste

// Gelum, geljum, daje, lele, dur taneste
Dur taneste, daje lele, dur diziende //
Kalije, parnije
Hovadžan ma, lele, pale na leljan man
Sanije, kalije
Hovadžan ma, lele, pale na leljan man

// Dži tut, dži tut phrala, ma va pale mande
Ma va pale mande, ma rovljar te čhaven //
Kalija, parnija
Hovavgjum tut, lele, pale na leljum tut
Kalija, parnija
Hovavgjum tut, lele, pale na leljum tut

// Alo dive, haje, me čhavoren mukljum
Me čhavoren mukljum , pale tute aljum //
Sanije, gudlije
Hovadžan ma, lele, pale na leljan man
Sanije, šužije,
Hovadžan me, lele, pale na leljan man

I went, mother, far away
Far away, to many cities
You dark one, you fair one
You deceived me and didn't marry me
Sanija, you dark one
You deceived me and didn't marry me

Go, brother, go, don't follow me
Don't follow me, don't make your children cry
The dark one, the fair one
I deceived you and I didn't marry you
The dark one, the fair one,
I deceived you and I didn't marry you

The day came, girl, when I left my children
I left them went after you
Sanija, you sweet one
You deceived me and didn't marry me
Sanija, you beautiful one
You deceived me and didn't marry me

Macedonian Rom song, sung in Romani by
Memed Sulejmanov with Muarem Skipov on
tambura, arranged by Pece Atanasovski.
Jugoton EPY 3918.

Presented by Carol Silverman. Carol wishes to
thank Ferhan and Zada Ismail for help with
translation.

FRETTED STRINGS TUNE TO FOURTH:
 HIGH STRING/COURSE: D
 LOW STRING/COURSE: A (DRONE)

HAPPY BIRTHDAY LESNO

RHYTHMIC PATTERN:
 DUD-DUDU

COPE'S ARRANGEMENT OF
 HAPPY BIRTHDAY
 MELODY B ON IS FROM A PECE
 RECORDING

A

0-0 2-2-2-0-0-5-5 4-4-4-4-4-0-0 2-2-2-0-0-7-7 5-5-5-5-5-0-0

5

12-12-12-9-9-5-5 4-4-4-2-2-10-10 9-9-9-5-5-7-7 5-5-5-5-5-5-5

B

9-10-10-10-9-7-7 7-9-9-9-7-14-12 9-10-10-10-9-7-7 7-9-9-9-9-9-9

C

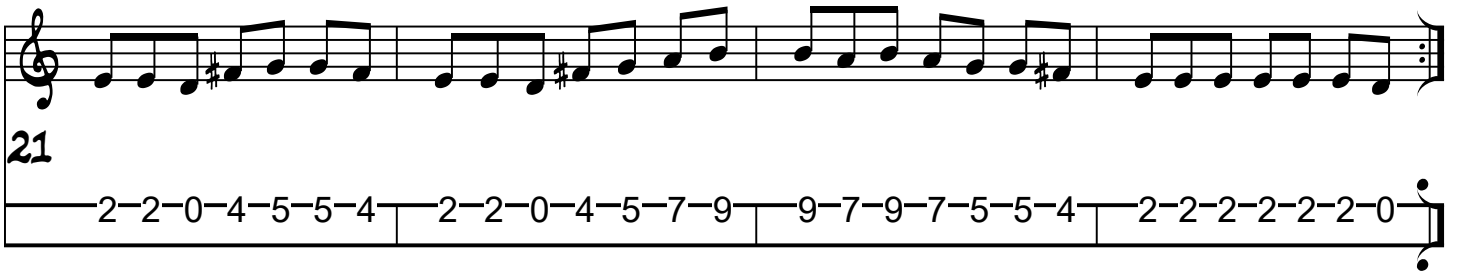
9-10-10-10-9-7-7 9-9-5-7-7-10-12 9-10-10-10-9-7-7 9-9-5-7-7-7-7

D

2-2-0-4-5-5-4 2-2-0-4-5-7-9 9-7-9-7-5-5-4 2-2-0-4-5-7-0

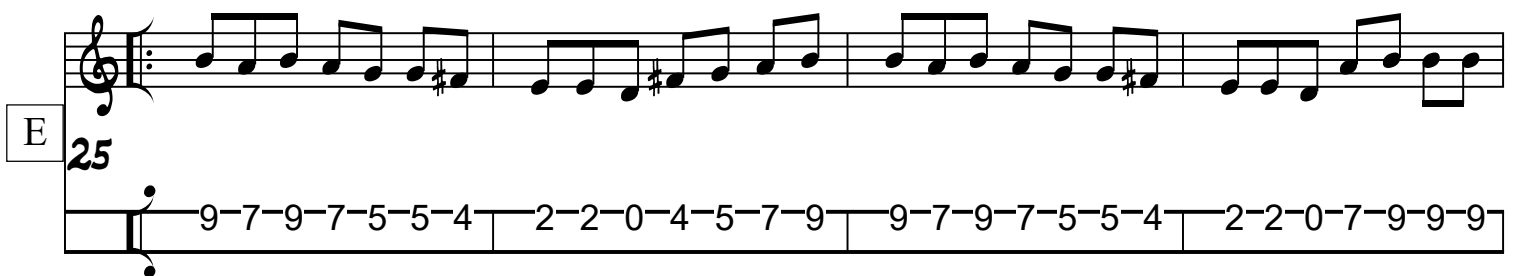
UPDATED: JUNE 12, 2021

HAPPY BIRTHDAY LESNO -- PAGE 2



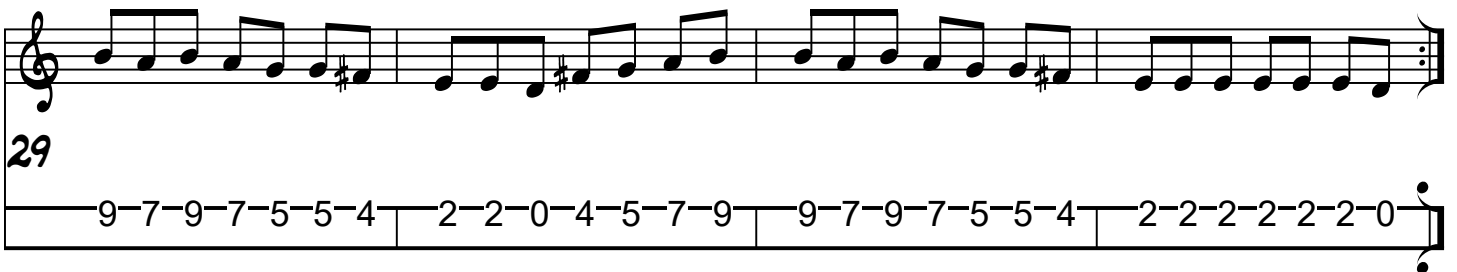
21

2-2-0-4-5-5-4 | 2-2-0-4-5-7-9 | 9-7-9-7-5-5-4 | 2-2-2-2-2-2-0



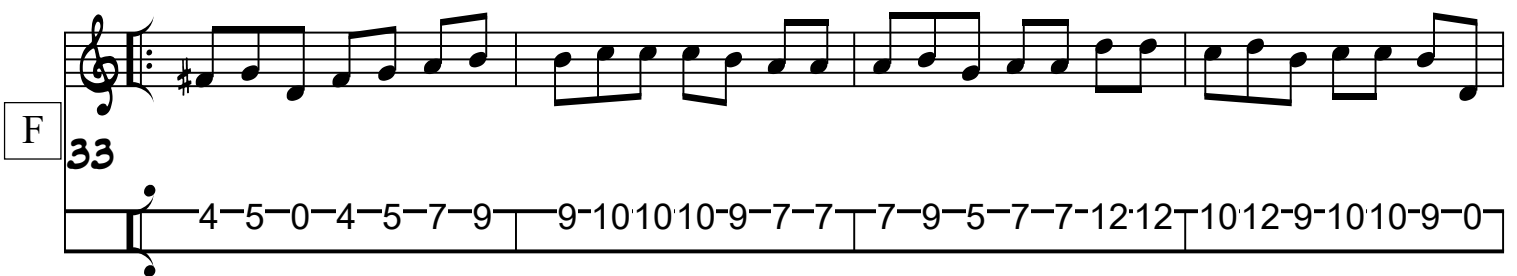
E 25

9-7-9-7-5-5-4 | 2-2-0-4-5-7-9 | 9-7-9-7-5-5-4 | 2-2-0-7-9-9-9



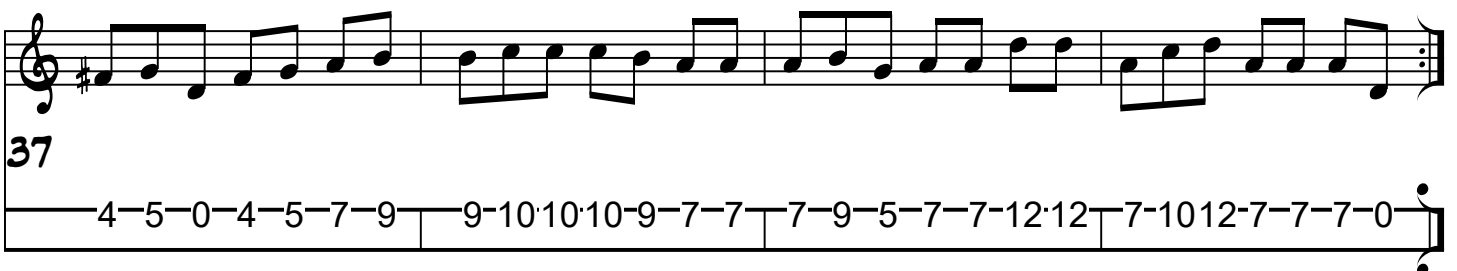
29

9-7-9-7-5-5-4 | 2-2-0-4-5-7-9 | 9-7-9-7-5-5-4 | 2-2-2-2-2-2-0



F 33

4-5-0-4-5-7-9 | 9-10 10 10-9-7-7 | 7-9-5-7-7-12 12 | 10 12-9-10 10-9-0



37

4-5-0-4-5-7-9 | 9-10 10 10-9-7-7 | 7-9-5-7-7-12 12 | 7-10 12-7-7-7-0

FRETTED STRINGS TUNE TO:

HIGH STRING/COURSE: D

LOW STRING/COURSE: A (DRONE)

JUNAK JODI

RHYTHMIC PATTERN:

Du-Du-Du-Du-Du

Nov. 2024 book, Pg 42

VIOLINS, ACCORDIONS, ETC.

PLAY REPEATED 8THS AS APPROPRIATE

LONGER NOTE VALUE, STILL EMPHASIZING

RHYTHM.

1ST BREAK

00

11

00

3

SONG

00

5

30 00 30 00

7

30 00 30 00 // TO END

9

JUNAK JODI -- PAGE 2

2ND BREAK

00

11

4 0 2 2 4 4 2 4 0 2 2 4 0 2 2 0 0 0 4 5 7 0

0 0

00

13

4 0 2 2 4 4 2 4 0 2 2 4 0 2 2 0 0 0 0 0 0 0

0 0

2ND BREAK HARMONY

00

15

7 0 5 5 7 7 5 7 0 5 5 7 0 5 5 4 4 0 7 9 11 0

0 0

00

17

7 0 5 5 7 7 5 7 0 5 5 7 0 5 5 4 4 4 4 4 4 0

0 0

Junak Jodi

Junak jodi, junak jodi,
 //junak jodi, mori, konja vodi. //
 Konja vodi, konja vodi,
 //konja vodi, mori, pesha jodi. //

Юнак йоди, юнак йоди,
 //Юунак йоди, мори, коня води.//
 Коня води, коня води,
 // коня води, мори, пеша йоди. //

Nasreshnalo nasreshnalo,
 // nasreshnalo, mori, malkaj moma. //
 Toj na moma, toj na moma,
 // toj na moma, mori, progovarja: //

Насрешнало, насрешнало,
 // насрешнало, мори, малкай мома. //
 Той на мома, той на мома,
 // той на мома, мори, проговаря: //

"Daj mi mome, daj mi mome,
 // daj mi mome, mori, tvojta kitka, //
 Tvojta kitka, tvojta kitka,
 Tvojta kitka, mori, ran bosilek.

“Дай ми моме, дай ми моме,
 // дай ми моме, мори, твоита китка, //
 твоита китка, твоита китка,
 // твоита китка, мори, ран босилек. //

A young man went along, leading a horse, walking. He met a young
 woman and said to her, "give me your kitka of early basil."

Velingrad, Bulgaria

Michele Simon and Zabava from EEFC Balkan Folk Songs - page 44

FRETTED STRINGS TUNE TO:
HIGH STRING/COURSE: D
LOW STRING/COURSE: A (DRONE)

KAMBANA BIE MITRO

RHYTHMIC PATTERN:
DUDUDU-DUD

AS LEARNED FROM A
DRAGI SPASOVSKI
CASSETTE TAPE IN 2004

BREAK

SONG

UPDATED: JANUARY 8, 2021

KAMBANA BIE, MITRO

Kambana bie, Mitro, kambana bie,
za što mi bie, Mitro, za što mi bie?
Oro se vie, Mitro, oro se vie,
oro se vie, Mitro, kaj manastiro.

Kambana bie, Mitro, kambana bie,
za kogo bie, Mitro, za kogo bie?
Ona mi bie, Mitro, ona mi bie,
ona mi bie, Mitro, za devojkite.

Kambana bie, Mitro, kambana bie,
za kogo bie, Mitro, za kogo bie?
Ona mi bie, Mitro, ona mi bie

Kambana bie, Mitro, kambana bie,
za što mi bie, Mitro, za što mi bie?
Ona mi bie, Mitro, ona mi bie,
za suvo grozje, Mitro, za leblebija.

Dragi Spasovski workshop 3/20/2022

A bell is ringing, Mitro
For what is it ringing, Mitro?
A dance is starting, Mitro,
by the monastery.

The bell is ringing, Mitro,
for whom does it ring, Mitro?
It rings, Mitro,
for the girls.

The bell is ringing, Mitro,
for whom does it ring, Mitro?
It rings, Mitro,
for the bachelors.

The bell is ringing, Mitro,
for what is it ringing, Mitro?
It rings, Mitro,
for raisins, Mitro, for chickpeas.*

Source Slavko and Rajna Spasovski (Kumanovo) *(these are favorite traditional party snacks in Macedonia)

КАМБАНА БИЕ, МИТРО

Камбана бие, Митро, камбана бие.
За што ми бие, Митро, за што ми бие?
Оро се виде, Митро, оро се вие,
оро се вие, Митро, кај манастирот.

Камбана бие, Митро, камбана бие.
За кого бие, Митро, за кого бие?
Она ми бие, Митро, она ми бие,
она ми бие, Митро, за девојките.

Камбана бие, Митро, камбана бие.
За кого бие, Митро, за кого бие?
Она ми бие, Митро, она ми бие,
она ми бие, Митро, за ергените.

Камбана бие, Митро, камбана бие.
За што ми бие, Митро, за што ми бие?
Она ми бие, Митро, она ми бие,
за суво грозје. Митро, за леблебиј

High string/course: D
Low string/course: A

Karanfilke, filke mome

Tambura strum:
Dudu-Dud-Dudu

From Dragi, David &
Rachel's book, page 58
Beyond the Mountain - 04
Arranged by Dragi & David
chords & m7: cope

Break

The Break section consists of four staves of music. Each staff begins with a treble clef and a 16/16 time signature. The first staff has a key signature of one sharp (F#) and a 16-measure melody. The second staff has a key signature of one flat (Bb) and a 16-measure melody. The third staff has a key signature of one sharp (F#) and a 16-measure melody. The fourth staff has a key signature of one flat (Bb) and a 16-measure melody. Each staff includes a tambura strum pattern (Dudu-Dud-Dudu) and a sequence of fingerings (0-7) for the low string/course (A) and high string/course (D). The fingerings are: 5-7-5-0-4-4-1-4-4-1-0, 3-3-0-1-4-5-5-5-5-0, 3-5-7-5-0-4-4-1-4-4-1-0, 3-3-0-0-0-0-0-0-0-0, 5-5-7-5-0-4-4-1-4-4-1-0, 3-3-0-1-4-5-5-5-5-0, 7-7-8-7-5-4-4-1-4-4-1-0, 3-3-0-0-0-0-0-0-0-0.

Vocal

The Vocal section consists of three staves of music. Each staff begins with a treble clef and a 16/16 time signature. The first staff has a key signature of one sharp (F#) and a 16-measure melody. The second staff has a key signature of one flat (Bb) and a 16-measure melody. The third staff has a key signature of one sharp (F#) and a 16-measure melody. Each staff includes a tambura strum pattern (Dudu-Dud-Dudu) and a sequence of fingerings (0-7) for the low string/course (A) and high string/course (D). The fingerings are: 4-4-5-5-7-7-5-7-7-7-5, 7-8-7-5-4-4-1-0-0-0-0, 4-4-5-5-7-7-5-7-7-7-5, 10-8-7-5-4-4-1-0-0-0-0, 5-5-5-5-4-4-1-4-4-1-0, 3-3-0-1-4-5-5-5-5-0.

Updated: January 20, 2023

Pg 2: Karanfilke, filke mome

00

15

5 7 5 5 4 4 1 4 4 1 0 3 3 0 0 0 0 0 0 0

31

17

5 7 5 5 4 4 1 4 4 1 0 3 3 0 1 4 5 5 5 5 5 5 0

00

19

5 7 5 5 4 4 1 4 4 1 0 3 3 0 0 0 0 0 0

Karanfilke, Filke, mome

//„Каранфилке, Филке, моме,//
 //убаво цвеќе шарено,//
 Каранфилке, моме,
 убаво цвеќе шарено.

//”Karanfilke, Filke, mome,//
 //ubavo cveќе šareno,//
 Karanfilke, mome,
 ubavo cveќе šareno.

//Јас ќе ти го пишам, моме,//
 //белото ти лице
 и црните очи.”//

//Јас ќе ти го pišam, mome,//
 //beloto ti lice
 i crnite oči.”//

//„Пишувaј, не пишуј, лудо,//
 //мене ме мама, лудо бре,
 за јабанџиче не дава.”//

//”Pišuvaj, ne pišuj, ludo,//
 //mene me mama, ludo bre,
 za jabandžiče ne dava.”//

//„Каранфилке, Филке, моме,//
 //не си ја слушај мајка ти,
 мајка ти нашта душманка.”//

//”Karanfilke, Filke, mome,//
 //ne si ja slušaj majka ti,
 majka ti našta dušmanka.”//

Karanfilka, Filka girl, beautiful colorful flower, I shall draw your fair face and black eyes.” “You can draw me or not, but you need to know that my mama won’t let me marry a foreigner.” “Karanfilka, Filka girl, don’t listen to your mother, for she is our enemy.”

from Songs from the repertoire of Dragi Spasovski vol 1
 David G. Bilides
 Dragi Spasovski
 Rachel MacFarlane

TUNE 4TH: D/A

SEQUENCE: AB, C, AB, DE UNTIL DONE

LEGNALA RODNE

RHYTHMIC PATTERN:

Du-Du-Du-Du

Nov 2024 book, Pg 50

VIOLINS, ACCORDIONS, ETC. PLAY REPEATED

8THS AS APPROPRIATE LONGER NOTE VALUE,

STILL EMPHASIZING RHYTHM.

TR: APPROXIMATED BY COPE

Song

A

No DRONE

B

5

Tambura solo - 4X

C

9

Kaval solo

D

11

E

15

UPDATED: JANUARY 30, 2021

Легнало Родне

/Легнало Родне, заспало,
на мајкино си колено./
/Оф, аман, аман, Родне ле,
на мајкино си колено./

/Мајка си ќерка будеше:
- Стани ми, стани Родне, ле./
/Оф, аман, аман, Родне, ле,
либето ти се посврши./

/- Пушти ме мамо да идам,
на либе да му честитам./
/Оф, аман, аман, мајко, ле,
на либе да му честитам./

/Честито либе невеста,
невеста невековита./
/Оф, аман, аман, либе, ле,
сос' неја да се венчуваш./

/Сос' неја да се венчуваш,
сос' мене да се ќердосаш./
/Оф, аман, аман, либе, ле,
сос' мене да се ќердосаш./

Rodna laid down, fell asleep,
on her mother's lap.
Hey, Rodna, hey,
on her mother's lap.

Her mother was waking her daughter:
- Get up, wake up Rodna, hey.
Hey, Rodna, hey,
your lover is engaged to be married.

Let me go, mother,
congratulate my love.

Legnalo Rodne

/Legnalo Rodne, zaspalo,
na majkino si koleno./
/Of, aman, aman, Rodne le,
na majkino si koleno./

/Majka si kjerka budeše:
- Stani mi, stani Rodne, le./
/Of, aman, aman, Rodne, le,
libeto ti se posvrši./

/- Pušti me mamо da idam,
na libe da mu čestitam./
/Of, aman, aman, majko, le,
na libe da mu čestitam./

/Čestito libe nevesta,
nevesta nevekovita./
/Of, aman, aman, libe, le,
sos' neja da se venočuvaš./

/Sos' neja da se venčuvaš,
sos' mene da se kjerdosaš./
/Of, aman, aman, libe, le,
sos' mene da se kjerdosaš./

Hey, mother, hey,
congratulate my love.

Congratulations, my love, on your bride,
not-lasting bride.
Hey, dear, hey,
may you marry her.

May you marry her,
may you find happiness with me.
Hey, my love, hey,
may you find happiness with me.

<https://pesna.org/song/742>

Pancea <https://www.youtube.com/watch?v=9t5ZsxMNQuU> <https://www.youtube.com/watch?v=O7-PYhKL1nI>

"D" tambura tuning:
1st course: D, 2nd course: A
(or wherever the singer would like it)
Picking pattern:
Du-du-du

Lenchitse

Angela Rodel learned this song from Bansko Babi
(Bansko Grannies) in March of 1997.
Lead voice: Nevena Dumanova.

approximated by:
cope for
balkanlia!
august 2004

Song

Break

Updated: December 18, 2020

TUNE@4TH: D/A

STRUM: DUDU-DUDU

SEQUENCE: ABC, 3xAC

LENO LE LENO

FROM THE REPERTOIRE OF PERSA NIKOLOVA,
SINGER FROM ORMAN, A VILLAGE NEAR SKOPJE.

[illegible]

SONG

SONG

02 00 02

C

17

5-7-7-7-5-5-4-4 5-5-4-4-2-2-0-0 2-2-2-2-2-2-4-4 5-7-7-7-5-5-4-4

21

5 7 7 7 5 5 4 4 | 5 5 4 4 2 2 0 0 | 2 2 2 2 5 7 7 7 | 2 2 2 2 2 2 2 2

UPDATED: SEPTEMBER 26, 2020

Leno le, Leno mome galeno

Лено ле, Лено моме галено
има ли моми, Лено, за мене?

/Leno le, Leno mome galeno?
/ima li momi, Leno, za mene?

Бате ле, бате, леле, Стојане,
сношти ги чума, бате, потепа.

/Bate le, bate, lele, Stojane,
/snošti gi čuma, bate, potepa/.

Лено ле, Лено, моме галено
и ти си арна, Лено, за мене?

/Leno le, Leno, mome galeno/
/i ti si arna, Leno, za mene?/

Бате, ле, бате, леле, Стојане,
нели сме, пусто, бате, роднина?

/Bate, le, bate, lele, Stojane,
/neli sme, пусто, bate, rodnina?/

Лено ле, Лено, моме галено,
ситни камења, Лено, број нема,
широко море, Лено, крај нема,
убава мома, Лено, род нема.

Leno le, Leno, mome galeno,
sitni kamenja, Leno, broj nema,
široko more, Leno, kraj nema,
ubava moma, Leno, rod nema.

/Hey Leno, Leno, pampered girl,
/are there girls for me?/

/ Hey brother, brother Stojan/
last night a plague killed them.

/ Hey Leno, Leno, pampered girl,
/and are you good for me?/

/- Hey brother, brother Stojan,
are we not, damn it, relatives??

- Hey Leno, Leno, pampered girl,
small stones have no numbers,
the wide sea has no end,
a beautiful girl has no relatives.

Tune at a fourth:
1st course: D
2nd course: A
or wherever the
singer would like it!

Me phirava daje

Approximated by:
cope
6.19.2001

Arr. Pece Atanasovski, vocal: Memed Sulejmanov,
tambura: Muarem Sakipov, Jugoton EPY 3918

intro: 2 bars dumbek, 2 bars 2nd tambura

Verse & break

T
A
B

T
A
B

Chorus

T
A
B

T
A
B

2nd tambura part

2 bar drum intro

Verse & break

T
A
B

Chorus

2 X this bar

4 X this bar

3 X this bar

T
A
B

UPDATED: OCT 29, 2021

Me phirava, daje mori

Macedonian Rom

// Me phirava, daje mori //
// me phirava po sokakja terno, daje, rovava //
ah, ah, ah, Devla be
// Eke kotar kaj avela // // ej ternori, ej bučarni
ej bučarni, čorori // ah, ah, ah, Devla be
// Mo dadoro mulo terno //
// amen ačiljam duidžene duidžene čorore //
// ah, ah, ah, Devle be //

I travel, mother, down small paths, I'm young, mother, I cry, Oh God.
She (the mother) came over here, young, industrious, poor, Oh God. My
father died young, we two were left poor, Oh God.
Macedonian Rom song, sung by Memed Sulejmanov with Muarem
Sakipov on tambura, arranged by Pece Atanasovski. Jugoton EPY 3918.

Source; Carol Silverman, e-mail to eefc list

Tune at a fourth:
1st course: D
2nd course: A
or wherever the
singer would like it!

Nasvalo sijum daje

Approximated by:
cope
6.19.2001

Arr. Pece Atanasovski, vocal: Memed Sulejmanov,
tambura: Muarem Sakipov, Jugoton EPY 3918

chorus & break

T
A
B

7 7 7 0 12 12 12 12 15 15 15 15 14 14 12 12

T
A
B

12 12 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 0 7 8 8 8 8 8 8 0

T
A
B

8 10 10 10 10 10 8 8 8 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 0 7 7 7 7 7

verse

T
A
B

7 7 7 0 14 14 14 0 14 0 12 0 12 12 12 0

T
A
B

14 12 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 0 0 7 8 8 8 8 8 8 8

T
A
B

8 10 10 10 10 10 8 8 8 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 0

UPDATED: NOV 6, 2021

FRETTED STRINGS TUNE TO:

HIGH STRING/COURSE: D

LOW STRING/COURSE: A (DRONE)

NE SEDI DJEMO

RHYTHMIC PATTERN:

DUD-DUDU-DUD-DU

VIOLINS, ACCORDIONS, ETC.

PLAY REPEATED 8THS AS APPROPRIATE

LONGER NOTE VALUE, STILL EMPHASIZING RHYTHM.

BREAK

SONG

Devojče devojče

FRETTED STRINGS TUNE TO:

HIGH STRING/COURSE: D

LOW STRING/COURSE: A (DRONE)

RHYTHMIC PATTERN:

Du-Du-DuDu (SOLO 8THS: D)

PLAY BOTH COURSES, THROUGHOUT

VIOLINS, ACCORDIONS, ETC.

PLAY REPEATED 8THS AS APPROPRIATE
LONGER NOTE VALUE, STILL EMPHASIZING
RHYTHM.

AFTER LAST VERSE, REPEAT M7-10

BREAK

16

3

2 4 5 4 2 0 4 2 0 4 0 2 4 2 0 2 7

2 4 5 4 2 0 4 2 0 4 0 2 4 2 0 2 2

SONG

5

7

9

2 4 5 5 7 5 4 5 0 7 7 7 0 4 5 4 2 0

7 7 7 0 4 5 4 2 0 2 4 5 4 2 4 4 4 0

7 7 7 0 4 5 4 2 0 2 4 5 4 0 2 2

UPDATED: MARCH 6, 2021

Ne odi Džemo – Zabava version, medley with Devojče, devojče

/Ne odi Džemo, sloboden Džemo,

pod taja kruša gornica/

/Kauri glava dignale, Džemo,

site kumiti stanale /

/Site kumiti stanale, Džemo,

sestrata ti ja grabnale/ ***

sestrata ti ja grabnale, Džemo,

v'seloto si ja odvele

v'seloto si ja odvele, Džemo,

v'seloto si ja odvele

Za mladi Micko, vojvoda, Džemo,

Za mladi Micko, vojvoda

From Zabava songbook May 16, 2020

**** Tanec medley goes to Devojče, devojče. Also s/b planina for gornica.

Девојче, Девојче Devojče, Devojče

// "Девојче, девојче, црвено јаболче, //
// Не стој спроти мене, изгорев за тебе. " //

// Devojče, devojče, crveno jabolče, //
// ne stoj sproti mene, izgorev za tebe! //

// Изгорев за тебе како лен за вода, //
// како лен за вода, босилек за роса. " //

// Izgorev za tebe kako len za voda, //
// kako len za voda, bosilek za rosa. //

// "Гори лудо, гори, и јас така горам, //
// и јас така горам, нема што да сторам. " //

// Gori, ludo, gori, i jas taka goram, //
// i jas taka goram, nema što da storam. //

// "Девојче, девојче, прашај ја мајка ти, //
// дава ли те тебе за мене сиромав. " //

// Devojče, devojče, prašaj ja majka ti, //
// dava li te tebe za mene siromav. //

// "Мама не ме дава, уште годинава, //
уште годинава, оти сум малечка,
оти сум малечка од шеснаеш години. "

// Mama ne me dava ušte godinava, //
ušte godinava, oti sum malečka,
oti sum malečka od šesnaeš godini!

"Girl, girl, you red apple, don't stand in front of me, I am burning up for you, like flax for water, like basil for dew." "Burn young man, burn, for I am burning too and there's nothing I can do." "Girl, girl, ask your mother if she will give you to me, a poor man." "Mother won't give me for another whole year, because I'm young, 16 years old."

Transcription/translation: Rachel MacFarlane, Dragi Spasovski, Martha Forsyth

Sednal mi Džemo (Mirvet Belovska version)

Sednal mi Džemo, sloboden Džemo,
vo taja niva ornica,
vo taja niva ornica, Džemo,
pod taja kruša letnica.

Majka mu dojde na Džemo, aman
i na Džemailj zbor mu prozbori:
"Ne sedi Džemo, sloboden Džemo,
sloboden Džemo, raspāšan.

Ne mi e mirna godina Džemo,
Kauri glava krenale,
Kauri glava krenale, Džemo,
izlegol Micko vojvoda.

Izlegol Micko vojvoda, džanam,
so dvanaeset drugari,
izlegol Micko vojvoda džanam,
so dvanaeset komiti."

"Dej gidi majko, budala dzhanam,
kaurska sabja ne seči,
kaurska sabja ne seči, majko,
kaurska puška ne dupi."

Ušte mi zborot ne go doreče,
pukna mi puška od gora,
pukna mi puška od gora džanam,
Džemailja mi go ranija.

Dzhemailja mi go ranija džanam,
desnata noga koleno,
desnata noga koleno džanam,
levata strana srceto.

Седнал ми Џемо

Седнал ми Џемо, слободен Џемо,
во таја нива орница,
во таја нива орница, Џемо,
под таја круша лепница*.

Мајка му дојде на Џемо, аман
и на Џемаиљ збор му прозбори:
"Не седи Џемо, слободен Џемо,
слободен Џемо, распашан."

Не ни е мирна година Џемо,
каури глава кренале,
каури глава кренале, Џемо,
излегол Мицко војвода.

"Излегол Мицко војвода, џанам,
со дванаесет другари,
излегол Мицко војвода џанам,
со дванаесет комити."

"Деј гиди мајко, будала џанам,
каурска сабја не сечи,
каурска сабја не сечи, мајко,
каурска пушка не дупи."

Уште ми зборот не го дорече,
пукна ми пушка од гора,
пукна ми пушка од гора џанам,
Џемаиља ми го ранија.

Џемаиља ми го ранија џанам,
десната нога колено,
десната нога колено џанам,
левата страна срцето.

Džemo was resting peacefully
in the plowed field,
in the plowed field,
under the Lepnica* pear tree.

Džemo's mother came
and she told Džemo a word:
"Do not sit peacefully, Džemo,
don't be so comfortable." (meaning: do not lay
away your weapons)

This is not a peaceful year, Džemo,
The Christians (Kauri) have their head up (they
have become disobedient)
the Christians have their head up,
Micko vojvoda has come out of hiding

Micko vojvoda has come out of hiding
with twelve friends (fighters)

Micko vojvoda has come out of hiding
with twelve friends."

Hey, mother, you fool mother,
the Christian's saber does not cut,
the Christian rifle does not poke.

He did not even finish the saying,
a rifle shot from the forest,
a rifle shot from the forest
and wounded Džemail.

And it wounded Džemail
his right leg, the knee,
his right leg, the knee,
his left side, the heart."

From Dragi Spasovski to EEFC list 2021: The original song actually is about the execution of Džemail Aga, performed by vojvoda Micko Porečki and his fighters. The original for the first time was recorded by Mirvet Belovska in early 50'. Mirvet is very well known as a singer who never "decorated", changed, the songs she recorded. Her songs, music and lyrics wise are very "clean", kept in the original as she had heard them.

*Lepnica - Most singers have sung the song with "kruša letnica", which means "a summer pear tree". I think Mirvet sings is as "lepnica" - one of the few different kinds of a pear fruit. There is petrvoja, vodenka, kantarka, lepnica/lebnica

From Rachel Mac Farlane to EEFC listserve: I presented this song the first time I taught singing at Balkan camp in 1988. Mirvet Belovska is the bomb, so enjoy the audio Jerry found.

My research also revealed that Džemail-aga was, to use a quaint term, a highwayman who was supported in his efforts by his brother, who was an Ottoman official in the town of Kičevo. Micko Krstić-Porečki was a guerrilla fighter (hajdutin), who lived from 1855 to 1909. You can read about him in Wikipedia [here](#) (includes a great picture of the man in full regalia).

The other interesting point is around the word "raspašan," which figuratively means "comfortable," but which literally means "unbelted" or "with loosened belt." Many men of the time wore long sashes (pojas, sg.), in whose folds various items like tobacco, money, and weapons were stashed.

Mirvet Belovska- Sednal Mi Džemo <https://www.youtube.com/watch?v=2cqeauOBgcl>

FRETTED STRINGS TUNE TO:

HIGH STRING/COURSE: D

LOW STRING/COURSE: A (DRONE)

NEDA VODA NALIVALA

RHYTHMIC PATTERN:

DU-DU-DU-DU-DU-DU-DU-DU-DU-DU

ACCOMANIMENT ON  OR  MAY BE PLAYED THROUGHOUT

VIOLINS, ACCORDIONS, ETC.

PLAY REPEATED 8THS AS APPROPRIATE

LONGER NOTE VALUE, STILL EMPHASIZING RHYTHM.

INTRO, SONG & BREAK

A

Neda voda nalivala

Neda voda nalivala, nalivala, razlivala.
Nalivala, razlivala, nad voda se jogledala.

Nad voda se jogledala, pa sama si produmala.
Pa sama si produmala, de li mi e mojto libe.

De li mi e mojto libe, mojto libe, pûrvo libe.
Da li drugo ne zalibi, drugo libe pohubavo.

Drugo libe pohubavo, pohubavo, pogizdavo.
Pohubavo, pogizdavo, pohubavo od meneka.

De go libe da mi kaže, hajde, Nedo, da begame.
Hajde, Nedo, da begame, dogde gora šuma ima.

Dogde gora šuma ima, i poletu detelina.
I poletu detelina, za dvamina ludi mladi.

Za dvamina ludi mladi, ludi mladi kato nazi.
Ludi mladi kato nazi, ni godeni, ni ženeni.

Neda was pouring some water and spilled some of it.

She was pouring some, spilled some, and looked at herself in the water.

She looked at herself in the water and spoke to herself.

She spoke to herself, "Where is my love?

Where is my love, my first true love?

Has he fallen in love with another, another sweetheart more fair,

Another sweetheart more fair, more fair and more beautiful?

More fair and more beautiful, more beautiful than I?

I wish he would come and say, 'Come, Neda, let's run away.

Come, Neda, let's run away, to where the forest has green foliage,

To where the forest has green foliage, where the field is full of clover,

Where the field is full of clover, for two young lovers,

For two young lovers like we are,

Two young lovers like we are, neither engaged nor married!'

Transcribed and translated by [Dick Crum](#)

Archived https://sfdh.us/encyclopedia/neda_voda_nalivala.html

High string/course: D
 Low string/course: A
 Mark plays this at Bb,
 but the group plays as
 written below. Same chart
 can be used to pay with Mark,
 just tune to Eb/Bb.

Pajdushko (Vis Amanet)

Melody
 Tambura strum:
 Du-Dud

Tr: Mark Levy 2023
 Tambura solo
 Note: Melodies 7 & 9
 are as I hear them, intervallic
 accompaniment is mostly
 theirs and some mine -- cope

7

57

55

12 12 12 12 7 7 7 7 7 10 8 8 7 5 5 5 5 0

57

35

57

5 4 5 7 8 5 7 7 5 4 6 4 4 6 5 3 5 6 4 5 7

57

55

9 10 12 12 12 12 7 7 7 7 7 7 10 8 8 7 5 5 5 5 0

57

35

57

13 4 5 7 8 5 7 7 5 4 6 4 4 6 5 3 5 5 5 5

57

35

57

8 17 4 5 7 8 5 7 7 5 4 6 4 4 6 5 3 5 6 4 5 7 5 5 5 5

57

1, 3.

2, 4.

57

9 22 4 4 6 5 3 5 6 4 5 7 4 4 6 5 3 5 5 7 5 7

57

26 4 4 6 5 3 5 6 4 5 7 4 4 6 5 3 5 5 5 5

High string/course: D
 Low string/course: A
 Mark plays this at Bb,
 but the group plays as
 written below. Same chart
 can be used to pay with Mark,
 just tune to Eb/Bb.

Pajdushko (Vis Amanet)

Harmony
 Tambura strum:
 Du-Dud

Tr: Mark Levy 2023
 Tambura solo
 Note: Melodies 7 & 9
 are as I hear them, intervallic
 accompaniment is mostly
 theirs and some mine -- cope

The musical score consists of seven systems, each with a treble staff and a bass staff. Fingerings are indicated by numbers in circles above notes and numbers below the bass staff. Melodic lines are indicated by numbers in circles above the treble staff. The systems are numbered 7, 8, and 9 on the left margin.

System 7: Treble staff starts with a treble clef and a key signature of one flat. Bass staff starts with a bass clef. Fingerings: 12, 12, 12, 12, 7, 7, 7, 7, 7, 10, 8, 8, 7, 5, 5, 5, 5, 0.

System 8: Treble staff starts with a treble clef and a key signature of one flat. Bass staff starts with a bass clef. Fingerings: 7, 8, 10, 12, 8, 10, 10, 8, 7, 10, 7, 7, 10, 9, 6, 9, 10, 7, 8, 10.

System 9: Treble staff starts with a treble clef and a key signature of one flat. Bass staff starts with a bass clef. Fingerings: 10, 12, 12, 12, 12, 7, 7, 7, 7, 7, 7, 10, 8, 8, 7, 5, 5, 5, 5, 0.

System 10: Treble staff starts with a treble clef and a key signature of one flat. Bass staff starts with a bass clef. Fingerings: 7, 8, 10, 12, 8, 10, 10, 8, 7, 10, 7, 7, 10, 9, 6, 9, 9, 9, 9.

System 11: Treble staff starts with a treble clef and a key signature of one flat. Bass staff starts with a bass clef. Fingerings: 7, 8, 10, 12, 8, 10, 10, 8, 7, 10, 7, 7, 10, 9, 6, 9, 10, 7, 8, 10, 9, 9, 9, 9.

System 12: Treble staff starts with a treble clef and a key signature of one flat. Bass staff starts with a bass clef. Fingerings: 7, 7, 10, 9, 6, 9, 10, 7, 8, 10, 7, 7, 10, 9, 6, 9, 9, 10, 8, 10.

System 13: Treble staff starts with a treble clef and a key signature of one flat. Bass staff starts with a bass clef. Fingerings: 7, 7, 10, 9, 6, 9, 10, 7, 8, 10, 7, 7, 10, 9, 6, 9, 9, 9, 9.

FRETTED STRINGS TUNE TO:
HIGH STRING/COURSE: D
LOW STRING/COURSE: A (DRONE)

PETORKA #1

MELODY

RHYTHMIC PATTERN:

Du-Dud

MELDOES AS LEARNED FROM
TONY TAMMER, LATE 70s
HARMONIC ACCOMP,
BLAME COPE

A

57 55

4-0-4-4-5 7-0-7-7-0 7-9-9-9-7 7-5-4-4-0 12-0-12-12-11

57 57

1. 2.

6 9-0-9-9-7 7-0-7-7-9 7-5-4-4-0 7-0-7-7-7 7-0-7-7-0

B

55 57 77

11 12-0-12-12-11 9-0-9-9-7 7-0-7-7-9 7-5-4-4-0 4-5-5-5-4

57

1. 2.

16 2-2-4-5-4 4-0-4-4-0 4-5-7-7-0 4-0-4-4-0

C

77 57

1, 3. 2, 4.

20 4-5-5-5-4 2-2-4-5-4 4-0-4-4-0 4-5-7-7-0 4-0-4-4-0

UPDATED: JANUARY 5, 2021

FRETTED STRINGS TUNE TO:

HIGH STRING/COURSE: D

LOW STRING/COURSE: A (DRONE)

PETORKA #1

HARMONY

RHYTHMIC PATTERN:

Du-Dud

MELDOES AS LEARNED FROM

TONY TAMMER, LATE 70S

HARMONIC ACCOMP,

BLAME COPE

A

57 55

6 57 57

B

55 57 77

16 57 1. 2.

C

77 57 1. 3. 2. 4.

20

UPDATED: JANUARY 9, 2021

FRETTED STRINGS TUNE TO:
LOW STRING/COURSE: A

PETORKA #1

MELODIC HARMONY ON 2ND COURSE

RHYTHMIC PATTERN:

Du-Dud

MELDOES AS LEARNED FROM
TONY TAMMER, LATE 70s

HARMONIC ACCOMP,
BLAME COPE

A

57 55

5 0 5 5 7 9 0 9 9 0 9 10 10 10 9 9 7 5 5 0 14 0 14 14 12

6 10 0 10 10 9 9 0 9 9 10 9 7 5 5 0 9 0 9 9 9 9 0 9 9 0

B

55 57 77

11 14 0 14 14 12 10 0 10 10 9 9 0 9 9 10 9 7 5 5 0 5 7 7 7 5

16 4 4 5 7 5 5 0 5 5 0 5 7 9 9 0 5 0 5 5 0

C

77 57 1, 3. 2, 4.

20 5 7 7 7 5 4 4 5 7 5 5 0 5 5 0 5 7 9 9 0 5 0 5 5 0

UPDATED: JANUARY 9, 2021

FRETTED STRINGS TUNE TO:

HIGH STRING/COURSE: D

LOW STRING/COURSE: A (DRONE)

SEQUENCE: ABAB, CDCD, ABAB

PETORKA #2

MELODY

RHYTHMIC PATTERN:

Du-Dud

MELDOES AS LEARNED FROM

TONY TAMMER, LATE 70S

HARMONIC ACCOMP,

BLAME COPE

A

57 55 57 55

6

57 55

10

16

20

24

B

C

D

1. 2.

4X

UPDATED: JANUARY 30, 2021

COPE-A-CABANA.COM -- MUSIC W/O BORDERS!

FRETTED STRINGS TUNE TO:

HIGH STRING/COURSE: D

LOW STRING/COURSE: A (DRONE)

SEQUENCE: ABAB, CDCD, ABAB

PETORKA #2

HARMONY

RHYTHMIC PATTERN:

Du-Du

MELDOES AS LEARNED FROM

TONY TAMMER, LATE 70S

HARMONIC ACCOMP,

BLAME COPE

A

57 55 57 55

6

B

10 57 55 57 55

16 57 1. 2. 4X

C

20 57 55 57 55 57

D

24 57 55 57

UPDATED: JANUARY 30, 2021

COPE-A-CABANA.COM -- MUSIC W/O BORDERS!

FRETTED STRINGS TUNE TO:
LOW STRING/COURSE: A

PETORKA #2

MELDOES AS LEARNED FROM
TONY TAMMER, LATE 70s
HARMONIC ACCOMP,
BLAME COPE

SEQUENCE: ABAB, CDCD, ABAB

MELODIC HARMONY ON 2ND COURSE

RHYTHMIC PATTERN:

Du-Du-D

A

57 55 57 55

9-10-10-10-9-9-10-10-10-9-9-0-7-7-9-7-0-5-5-0-5-7-7-7-5-

6

57 1. 2.

7-9-7-7-5-5-0-5-5-0-5-7-9-9-0-5-0-5-5-0-

B

57 55 57 55

10

5-7-7-7-5-7-9-7-7-5-5-0-5-5-0-5-7-9-9-0-5-7-7-7-5-7-9-7-7-5-

57 1. 2. 4X

5-0-5-5-0-9-10-12-12-0-5-0-5-5-5-8-9-9-9-9-

C

57 55 57 55 57

20

12-10-9-9-0-7-5-9-9-0-12-10-9-9-0-7-9-5-5-0-

D

57 55 57

24

5-7-9-9-0-7-5-9-9-0-5-7-9-9-5-7-9-5-5-0-

UPDATED: JANUARY 30, 2021

FRETTED STRINGS TUNE TO:

HIGH STRING/COURSE: D

LOW STRING/COURSE: A (DRONE)

PETORKA #3

MELODY

RHYTHMIC PATTERN:

Du-Du-D

MELDOES AS LEARNED FROM

TONY TAMMER, LATE 70S

HARMONIC ACCOMP,

BLAME COPE

SEQUENCE: ABAB, CDCD

A

55 00 31

5 8

4-5-5-5-4 | 5-7-5-5-4 | 4-4-0 | 4-0 | 5-6 | 6-5-3 | 5-6-6-6-5

00 00

1. 2.

6

5-4 | 6-6-5 | 5-6 | 4-4-0 | 4-0-4-4-0 | 5-0-5-5-0 | 5-0-5-5-0

B

31 00 31

11

5-6-6-6-5 | 5-4 | 6-6-5 | 5-6 | 4-4-0 | 4-0 | 6-5-3 | 5-6-6-6-5

00 00

1. 2.

16

5-4 | 6-6-5 | 5-6 | 4-4-0 | 4-0-4-4-0 | 5-0-5-5-0 | 5-0-5-5-0

UPDATED: FEBRUARY 14, 2021

PETORKA 3 -- PAGE 2

C

00

21

31

00

25

D

31

00

29

1, 3.

2, 4.

35

7

FRETTED STRINGS TUNE TO:

HIGH STRING/COURSE: D

LOW STRING/COURSE: A (DRONE)

PETORKA #3

HARMONY

RHYTHMIC PATTERN:

Du-Du-D

MELDOES AS LEARNED FROM

TONY TAMMER, LATE 70s

HARMONIC ACCOMP,

BLAME COPE

SEQUENCE: ABAB, CDCD

A

B

UPDATED: FEBRUARY 19, 2021

PETORKA 3 -- PAGE 2

C

00

21

10—0—8—7—5 | 8—0—7—5—4 | 7—0—5—4—1 | 4—5—7—8—9

00

31

25

10—0—8—7—5 | 8—0—7—5—4 | 7—0—5—4—1 | 4—0—4—4—0

D

31

00

29

1—1—1—1—1 | 4—5—5—4—1 | 5—5—5—4—1 | 1—1—1—1—1 | 7—8—10—8—8 | 7—7—5—4—5

1, 3.

2, 4.

35

7—0—7—7—0 | 7—0—7—7—0 | 4—0—4—4—0 | 4—0—4

FRETTED STRINGS TUNE TO:
 HIGH STRING/COURSE: D
 LOW STRING/COURSE: A (DRONE)
 SEQUENCE: ABCD, ABCD...

POVARDARSKO ORO

LEARNED ORIGINALLY FROM
 TONY TAMMER

MELODY

RHYTHMIC PATTERN
 DUD-DUDUDUDUDU

A

13 8

00 31

4 5 5 5 4 4 4 6 6 6 6 5 5 3 5 5 5 5 5 5 6 5 3 3 3 3

B

00 55 31 00

3 4 5 7 7 7 7 0 8 7 5 5 5 0 5 4 4 4 4 5 7 0

6 6 5 5 6

C

00 55 31 00

5 4 5 7 7 0 7 0 8 7 5 5 5 0 5 4 4 4 6 6 5 5 5 5 0 5

6 6 5 5 6 6 5 5 0

D

00 31 00

7 5 4 4 4 5 7 0 5 4 4 4 7 5 7 0

6 6 5 5 6 6 5 5 0

E

00 31 00

9 5 4 4 4 4 5 7 0 5 4 4 4 6 6 5 5 5 5 0 5

6 6 5 5 6 6 5 5 0

UPDATED: JUNE 17, 2022

POVARDARSKO ORO MELODY -- PAGE 2

00 0R 00 31 00

D 11

5 6 4 5 4 6 5 5 6 4 5 7 0 5 6 4 5 4 6 5 5 0 7 5 7 0

00 31 00

13

5 6 4 5 4 6 5 5 6 4 5 7 0 5 6 4 5 4 6 5 5 5 5 0 5

FRETTED STRINGS TUNE TO:
 HIGH STRING/COURSE: D
 LOW STRING/COURSE: A (DRONE)
 SEQUENCE: ABCD, ABCD...

POVARDARSKO ORO

LEARNED ORIGINALLY FROM
 TONY TAMMER

HARMONY

RHYTHMIC PATTERN

DUD-DUDUDUDUDU

A

13/8

00 31

7-8-8-8-7-5-5-7-7-5-5-4-4-4-4-4-4-5-4-6-6-6-6

B

00 55 31 00

3

7-8-10-10-10-10-0-12-10-8-8-8-0-8-7-5-7-7-5-4-4-5-7-8-10-0

C

00 55 31 00

5

7-8-10-10-0-10-0-12-10-8-8-8-0-8-7-5-7-7-5-4-4-4-4-0-4

C

00 31 00

7

8-7-5-7-7-5-4-4-5-7-8-10-0-8-7-5-7-7-5-4-4-0-10-8-10-0

C

00 31 00

9

8-7-5-7-7-5-4-4-5-7-8-10-0-8-7-5-7-7-5-4-4-4-4-0-4

UPDATED: JUNE 17, 2022

POVARDARSKO ORO HARMONY -- PAGE 2

D

00

0R

00

31

00

11

4-5-7-8-7-5-4-4-5-7-8-10-0-4-5-7-8-7-5-4-4-0-10-8-10-0

00

31

00

13

4-5-7-8-7-5-4-4-5-7-8-10-0-4-5-7-8-7-5-4-4-4-4-0-4

Arr: Stefce Stojkovski
Tr: Lew Smith,
& cope

A chochek
Tambura strum:
Melody: DuduDudu
Accomp: DudDudDu

Updated: December 2, 2022

Radosno Oro - pg 2

55 31 00 31 00

27 7-8-8-8-8-7-8 | 101210-8-7-8-7-5 | 4-4-5-5-7-8-8-7 | 7-7-7-7-7-7-7 | 4-4-4-7-5-4 | 6-5 | 5-5-5-0-5-0-5-5

55 31 00

33 4-5-5-5-5-5-7-8 | 10-12-10-8-7-8-7-5 | 4-4-4-7-5-4 | 6-5 | 5-5-5-3-4-5-7

55 31 00

37 4-5-5-5-5-5-7-8 | 10-12-10-8-7-8-7-5 | 4-4-4-7-5-4 | 6-5 | 5-5-5-3-5-5-5

Play 4x 31 00 31 00

41 3-2-3-5-6-5-6 | 4-5-4-6-5-5-6 | 4-3-2-3-5-6-5-6 | 4-5-4-6-5-5-3-5-0

Play 4x 00 31 00

45 3-5-5-7-5-4-6-4 | 5-4-6-5-5-6 | 4-3-5-5-7-5-4-6-4 | 5-4-6-5-5-3-5-0

FRETTED STRINGS TUNE TO:

HIGH STRING/COURSE: D

LOW STRING/COURSE: A

SANDANSKO ORO

Melody

Rhythmic pattern

DududuDud-DududuDud-dudu

1234&, 1234&, 12

Nov 2024 book, Pg 84

Tr: MARK FORRY 11.1988

INTERVALIC ACCOMP:

BLAME COPE 5.2006

SEQUENCE: ABABC, ABC, ABC, AB

A

B

SANDANSKO ORO -- PAGE 2

C

00
57

0-2-4-4-4-2-2-2-0-0-2-4-5-7-5-4-4-2-0-2-2-0

02
77

00
57

0-2-4-4-4-2-2-2-0-0-2-4-5-4-4-2-0-2-0-0-0

ALTERNATE C

00
57

0-2-4-4-4-2-2-2-0-0-2-4-5-7-5-4-4-2-0-2-2-0

02
77

00
57

0-2-4-4-4-2-2-2-0-0-2-4-5-4-4-0-2-4-0-0-0

FRETTED STRINGS TUNE TO:

HIGH STRING/COURSE: D

LOW STRING/COURSE: A

SANDANSKO ORO

Harmony

Rhythmic pattern

DududuDud-DududuDud-dudu

1234&, 1234&, 12

Nov 2024 book, Pg 86

Tr: MARK FORRY 11.1988

INTERVALIC ACCOMP:

BLAME COPE 5.2006

SEQUENCE: ABABC, ABC, ABC, AB

A

B

SANDANSKO ORO -- PAGE 2

00
57

C

02
77

00
57

00
57

ALTERNATE C

02
77

00
57

FRETTED STRINGS TUNE TO:

HIGH STRING/COURSE: D

LOW STRING/COURSE: A

SANDANSKO ORO

Melody

Rhythmic pattern

DududuDud-DududuDud-dudu

1234&, 1234&, 12

Nov 2024 book, Pg 88

Tr: MARK FORRY 11.1988

INTERVALIC ACCOMP:

BLAME COPE 5.2006

SEQUENCE: ABABC, ABC, ABC, AB

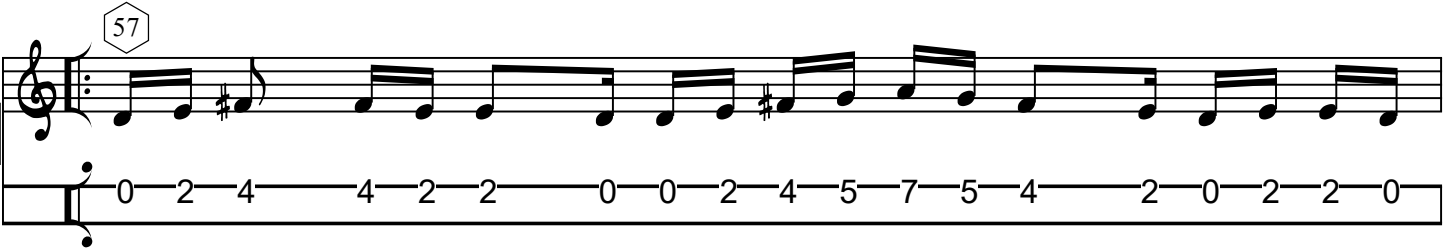
A

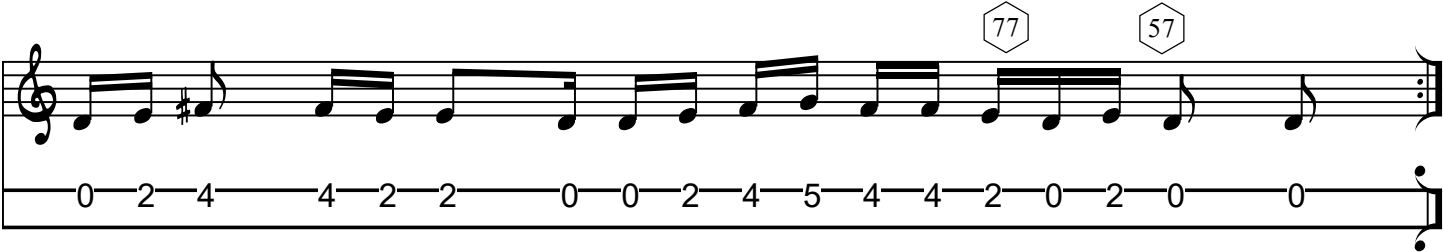
B

SANDANSKO ORO -- PAGE 2

C

57





77

57

"D" tambura tuning:
1st course: D, 2nd course: A
(or wherever the singer would like it)
Play both courses throughout
in Dud-du-du picking pattern.

Shto Ti Sa Ochi Plakali

Angela Rodel learned this song from Bansko Babi
(Bansko Grannies) in March of 1997.
Lead voice: Nevena Dumanova.

As learned from Angela Rodel
approximated by:
fox & cope for *balkanlia!*
august 2004

Song

Break

Updated: December 18, 2020

Tune to a fourth

transcribed as:

1st course: D

2nd course: A

Snošti e Dobra

aka: Dobra nevesto

Picking Pattern:

Dud-Du-Du

Approximated by
cope

Break

9 10 12 12 10 12 10 12 10 9 7 7 7 0 5 5 0 9 0 5 0 7 7 7 9 10 12 0

9 10 12 12 10 12 10 12 10 9 7 7 7 0 5 5 0 9 0 5 0 7 7 0 7 7 7 0 7 7

Song (2X)

7 7 7 7 0 12 0 12 12 10 9 9 7 7 7 9 9 5 5 7 0 7 7 0 7 7 7 0

5 5 5 5 0 10 0 9 9 9 9 0 7 7 7 9 9 5 5 7 0 7 7 0 7 7 7 0 5 5 5 5 0 10 0

9 9 9 9 0 7 7 7 9 9 5 5 7 0 7 7 0 7 7 7 0 7 7 0 7 7 7 0 7 7 0 7 7 7 0

UPDATED JULY 9, 2021

Snošti e Dobra

// Snošti e Dobra docna sedela, //

Chorus:

// Oj Dobro, Dobro, dobra nevesto! //

// Docna sedela, poprelkuvala. //

// Ta e naprela devet vretena, //

// Devet vretena tenka osnova, //

// Ta e natkala tenki darove //

// Da mi daruva svekūr, svekūrva, //

// Svekūr, svekūrva, dever, etūrva, //

// Dever, etūrva, po-mala zūlva. //

//Снощи е Добра доцна седела//

Ой Добро, Добро, добра невесто

//Доцна седела, попреклувала//

//Та е напреа девет вретена//

//Девет вретена тенка онсова//

//Та е наткала тенки дарове//

//Да ме дарува севкър севкърва//

//Севкър севкърва, девер, етърва//

//Девер, етърва, по-мала зълва//

Last night, Dobra stayed up late. Chorus: Oh Dobra, Dobra, the good bride. She stayed up late spinning, She spun nine spindles of fine wool. She wove fine gifts for her father-in-law and mother-in-law, for her brother-in-law and his wife, for her husband's younger sister.

David Belides and Rachel MacFarlane vol. 2

Further verse from Henry Goldberg

Pustite dari ne sa stignali,,
ne sa stignali za kumovete.

There weren't enough darn gifts for the godparents.

Pirin, Bulgaria

FRETTED STRINGS TUNE TO:

HIGH STRING/COURSE: D

LOW STRING/COURSE: A (DRONE)

URVA FANKA

RHYTHMIC PATTERN:

DUDU-DUDU

DRAGI BOOK PAGE 122

"YELLOW BOOK" VOLUME 1

ASTERISK = SONG MELODY IS

A, SECOND COURSE NOTE

BREAK

SONG

UPDATED: JANUARY 8, 2021

Urva Fanka

Urva Fanka, urva Fanka po poletu,
urva Fanka, oj, lele, po poletu.
Da nabere, da nabere crno grozje,
da nabere, oj, lele, crno grozje.

Da nabere, da nabere crno grozje,
crno grozje, oj, lele, lisečina.
Mi ja fana, mi ja fana padarčeto,
mi ja fana, oj, lele, padarčeto.

“Taksaj, Fanke, taksaj, Fanke, što ќе taksaš,
taksaj, Fanke, oj, lele, što ќе taksaš?”
“Taksano e, taksano e belo lice,
taksano e, oj, lele, belo lice.”

“Taksaj, Fanke, taksaj, Fanke, što ќе taksaš,
taksaj, Fanke, oj, lele, što ќе taksaš?”
“Taksani se, taksani se crni oči,
crni oči, oj, lele, gajtan veždi.”

Урва Фанка, урва Фанка по полето,
урва Фанка, ој, леле, по полето.
Да набере, да набере црно грозје,
да набере, ој, леле, црно грозје.

Да набере, да набере црно грозје,
црно грозје, ој, леле, лисечина.
Ми ја фана, ми ја фана падарчето,
ми ја фана, ој, леле, падарчето.

„Таксај, Фанке, таксај, Фанке, што ќе таксаш,
таксај, Фанке, ој, леле, што ќе таксаш?”
„Таксано е, таксано е бело лице,
таксано е, ој, леле, бело лице.”

„Таксај, Фанке, таксај, Фанке, што ќе таксаш,
таксај, Фанке, ој, леле, што ќе таксаш?”
„Таксани се, таксани се црни очи,
црни очи, ој, леле, гајтан вежди.”

Drag Spasovski workshop With Bill Cope's zoomshops 3/22

Fanka went down to the field to pick tiny dark grapes, for wine. The field guard caught her. "Promise me Fanke what will you promise me?" I'll promise you my fair face. Promise me Fanka what will you promise me, my black eyes and shapely eyebrows

VELESHKO

MELODY

RHYTHMIC PATTERN

DUDU-DUD-DUDU

1 2, 36, 4, 5

FRETTED STRINGS TUNE TO:

HIGH STRING/COURSE: D

LOW STRING/COURSE: A (DRONE)

SEQUENCE: ABC, ABC....

A

B

C

UPDATED: JULY 16, 2021

"D" tambura tuning:
1st course: D, 2nd course: A
(or wherever the singer would like it)

Picking pattern:
Du-du-du

Zaljubix Mamo Tri Momi

Angela Rodel learned this song from Bansko Babi
(Bansko Grannies) in March of 1997.
Lead voice: Nevena Dumanova.

approximated by:
cope for
balkanlia!
august 2004

Song

Break

Updated: December 18, 2020

FRETTED STRINGS TUNE TO:

HIGH STRING/COURSE: D

LOW STRING/COURSE: A (DRONE)

ZHALNA E MAJKO

RHYTHMIC PATTERN:

DUD-DUD

VIOLINS, ACCORDIONS, ETC.

PLAY REPEATED 8THS AS APPROPRIATE

LONGER NOTE VALUE, STILL EMPHASIZING
RHYTHM.

SONG

07

7-7-7-10-10-10 | 12-14-0-14-14-14 | 15-17-15-14-14-12 | 12-14-12-12-12-10 | 10-10-8-7-7-0

05

07

10-10-10-12-14-0 | 14-14-12-12-12-10 | 12-14-12-12-12-10 | 10-10-8-7-7-7 | 7-7-7-7-7-0

1ST BREAK

07

14-15-17-14-14-0 | 12-10-12-14-14-0 | 12-12-10-10-9-5 | 7-7-9-10-10-0

05

07

14-15-17-14-14-0 | 12-10-12-14-14-0 | 12-12-10-10-9-5 | 7-7-0-7-7-0

UPDATED: JULY 9, 2021

ZHALNA E MAJKO -- PAGE 2

2ND BREAK 07

19

7-8-0-5-5-5 | 7-8-0-8-8-8 | 7-8-8-8-7-8 | 10-10-8-7-7-0

23

7-8-0-5-5-5 | 7-8-0-8-8-8 | 8-10-8-8-7-5 | 7-7-0-7-7-0

3RD BREAK 07

27

12-14-0-10-10-10 | 10-12-0-9-9-9 | 9-10-0-10-9-5 | 7-7-9-10-10-0

31

12-14-0-10-10-10 | 10-12-0-9-9-9 | 9-10-0-10-8-5 | 7-7-0-7-7-0

Zhalna E, Majko, Da Znae

Zhalna e, majko, da znae
 Oti me, malka, ozheni
 Zhalna e, majko, da znae
 Oti me, malka, pocherni

жална е, майко, да знае
 оти ме, малка, ожени
 жална е, майко, да знае
 Оти ме, малка, почерни

I oti me, malka, ozheni
 Oti me, mlada, pocherni
 Oti me, malka, ozheni
 Za toja, majko, budala

И оти ме, малка, ожени
 Оти ме, малка, почерни
 оти ме, малка, ожени
 За тоя, майко, будала

I lice mu davam da ljubi
 Pa toj se, majko, ne seshta
 Lice mu davam da ljubi
 Pa toj se, majko, ne seshta

И лице му давам да люби
 Па той се, майко, не сеща
 лице му давам да люби
 Па той се, майко, не сеща

Snaga mu davam da gali
 Pa toj se nazad preobrŭsha
 Krŭsche mu davam da kŭrshi
 Pa toj se, majko, ne seshta

Снага му давам да гали
 Па той се назад преобръша
 Кръсче му давам да кърши
 Па той се, майко, не сеща

Zhalna e, majko, da znae
 Oti me, malka, ozheni
 I oti me, malka, ozheni
 Za toja, majko, budala

жална е, майко, да знае
 оти ме, малка, ожени
 жална е, майко, да знае
 За тоя, майко, будала

it is sad to know, mother, that you married me off early, that you ruined my young life. That you married me young, mother, to that fool. I give him my face to love, but mother it doesn't occur to him. I give him my body to caress but he gives it back. I give him my waist to squeeze but it doesn't occur to him. It's sad to know, mother, that you married me off early, that you married me young, mother, to that fool.

Bulgaria

Grateful thanks to Melissa Miller

From Michele Simon-Zabava sing along 5-2020

Section III:

Ensemble pieces

All based on concert A

2-course tambura tuned at a fourth:

First (higher) course = D

Second (lower) course = A

C Kaval

A Gajda

Baba Djurdja

A

B

C

D

E *kaval*

F *kaval*

G *tambura*

H *tambura*

I *gajda*

J *gajda*

Baba Djurdja

Nov 2024 book, Pg 102
From the repertoire of
Pece Atanasovski

Picking pattern:
DudDud-Du-Dud

Kaval 55

E

9-10-12-10-9-11-10-9-11-10-8-10-10-8-10-11-9-10-12

No drone on the kaval melodies

9-10-12-10-9-11-10-9-11-10-8-10-10-10-7-8-10-10

Kaval 55

F

7-8-10-11-9-10-12-10-9-11-10-8-10-10-8-10-11-9-10-12

7-8-10-11-9-10-12-10-9-11-10-8-10-10-7-8-10-10

Tambura

G 07

5-7-7-7-7-7-7-7-7-0-9-10-0-12-0-10-12-0-10-9-7-9-9-7-9-9-5-7-0-9-10-12

Drone on Tambura melodies...

9-10-0-12-0-10-12-0-10-9-7-9-9-5-7-7-5-7-0-7-7-0

Updated: October 5, 2020

07

H

14

9 10 0 12 0 10 12 0 10 12 0 9 10 12 10 10 9 7 9 5 7 0

05

07

1

16

9 10 0 12 0 10 12 0 10 12 0 9 10 12 10 10 9 9 7 9 5 7

05

07

2

18

9 10 10 10 9 7 9 5 7 7 7

Ibraim Odža

From the repertoire of
Mile Kolarov as played
by Novo Selo (more or less)

A ⁽⁰⁷⁾ 4 TIMES **B**

5

C 3 TIMES

11

D

15

E 3 TIMES

19

F

24

G 2 TIMES

27

4

31

2 TIMES

4

35

UPDATED: NOVEMBER 4, 2020

FRETTED STRINGS TUNE TO:

HIGH STRING/COURSE: D

LOW STRING/COURSE: A (DRONE)

IBRAIM ODZHA

RHYTHMIC PATTERN:

DUD-DuDu-DUD-Du

From the repertoire of
Mile Kolarov as played
by Novo Selo (more or less)

(07) 4 TIMES

A

12/16

10-10-9-7-0-10-12-7-7-0-10-12-10-10-9-7-0-10-12-7-7-0-7-0

B

07

3

11-11-11-9-9-9-7-11-11-11-9-0-7-4-5-7-5-5-4-11-11-11-9-0

5

7-4-5-7-5-5-4-2-2-2-7-0-7-4-5-7-7-7-0-2-2-2-2-2

7

7-4-5-7-7-7-0-2-2-2-7-7-7-4-5-7-7-7-0-2-2-2-2-2

9

7-4-5-7-7-7-0-2-2-2-7-0-7-4-5-7-7-7-0-2-2-2-2-2

UPDATED: MARCH 8, 2020

C 11

9 10 12 14 12 10 9 9 7 0 0 9 7

3 TIMES

13

7 0 0 7 0 9 10 10 9 0 9 7

Play 4x

D 15

5 4 2 4 5 7 0 9 7 7 12 0

E 17

14 14 14 12 10 10 9 7 0 0 9 7

3 TIMES

19

14 14 14 12 10 10 9 7 0 0 9 5

F 22

14 14 14 11 0 9 7 11 11 9 7 0

25

9 7 5 7 9 9 0 9 7 0 7 0

2 TIMES

27

7-9-9-7-5-4-0-2-2-2-7-0 | 7-9-9-7-5-4-0-2-2-2-2-2

G

29

11-11-11-9-0-9-7-11-11-11-9-7 | 12-11-11-9-7-11-12-11-11-11-9-0

31

9-7-5-7-9-9-0-9-7-0-7-5 | 9-7-5-7-9-9-0-9-7-0-7-0

2 TIMES

33

4-5-7-9-11-12-11-12-11-11-9-9-7-5 | 7-9-9-7-5-4-0-2-2-2-7-0

Sequence: ABAB to bottom, AB fine
or until you match the dancers' ending

Janino oro

Nov 2024 book, Pg 109

Pece Atanasovski
RTB EP 14719

Picking pattern:
Dud-dudu-dudu-Dud-dudu
1-23-45-6-78

Sheet music for Janino oro, featuring multiple staves with musical notation and instrument labels.

Staves and measures:

- Staff 1: Measures 1-11 (A 07)
- Staff 2: Measures 1-11 (B 05 07)
- Staff 3: Measures 1-11 (C 02 00 02)
- Staff 4: Measures 1-11 (D 00 02 00 02)
- Staff 5: Measures 1-11 (E 07 05 07)
- Staff 6: Measures 1-11 (F 05 07 05 07)
- Staff 7: Measures 1-11 (G 99)
- Staff 8: Measures 1-11 (H 07)
- Staff 9: Measures 1-11 (I 55 33 55)
- Staff 10: Measures 1-11 (J 33 55 33 55)
- Staff 11: Measures 1-11 (K 07)
- Staff 12: Measures 1-11 (L 07)
- Staff 13: Measures 1-11 (1 2)
- Staff 14: Measures 1-11 (1 2)

Instrument labels:

- kaval
- tambura
- gajda
- tambura

Additional markings:

- 2 measure tupan solo
- to top...

UPDATED: JANUARY 16, 2021

FRETTED STRINGS TUNE TO:
HIGH STRING/COURSE: D
LOW STRING/COURSE: A (DRONE)

KINISALO MALOJ MOME

RHYTHMIC PATTERN:
DuDu-DuD-DuDu

VIOLINS, ACCORDIONS, ETC.

PLAY REPEATED 8THS AS APPROPRIATE

LONGER NOTE VALUE, STILL EMPHASIZING
RHYTHM.

BREAK

07

PLAY A DRONE

05

07

SONG

33

55

NO DRONE

33

10

00

10

00

UPDATED: SEPTEMBER 28, 2020

Кинисало малој моме

Кинисало малој моме,
на горната нива,
жетва ќе ми жнее, џанам,
бела си пченица.

Жнеејќи малој моме
бела си пченица,
од пченица, море џанам,
нешто прозборело.
Нешто прозборело, џанам,
момче неженето.

- Ај остај си, малој моме,
тоа остро српче,
да одиме, малој моме,
при мојата кука.
При мојата кука, моме,
невеста да бидеш.

- Стој, почекај, лудо младо,
до дома да идам,
да ѝ кажам на мајка ми,
оти ќе се мажам.
Оти ќе се мажам, лудо,
за момче богато.

Kinisalo maloj mome

Kinisalo maloj mome,
na gornata niva,
žetva kje mi žnee, džanam,
bela si pčenica.

žneejkji maloj mome
bela si pčenica,
od pčenica, more džanam,
nešto prozborelo.
Nešto prozborelo, džanam,
momče neženeto.

- Aj ostaj si, maloj mome,
toa ostro srpče,
da odime, maloj mome,
pri mojata kukja.
Pri mojata kukja, mome,
nevesta da bidečš.

- Stoj, počekaj, ludo mlado,
do doma da idam,
da ì kažam na majka mi,
oti kje se mažam.
Oti kje se mažam, ludo,
za momče bogato.

A maiden set of to the upper field to reap her white wheat. While she was reaping, something spoke up among the wheat (stalks) – a young bachelor: “Hey put down that sharp sickle of yours, young maiden, and let’s go to my house, where you shall be my bride.” Hold on, wait a minute, you impetuous young man, I want to go home to tell my mother that I am getting married to a rich young man.”

Bilides and Mac Farlane

SEQUENCE: ABAB TO END

Kupi Ludo

(a devetorka)

Picking pattern:
Dududu-DudThis version is a composite from Mile Kolarov,
Novo Selo and Mark Levy's transcription of
Ljupco Milenkovski's playing.

A

5

9

B

13

C

17

4x

D

21

E

25

F

29

UPDATED: FEBRUARY 27, 2021

Tambura
1st course: D
2nd course: A

Narodno Oro

aka: Pravoto

Petre Atanasovski Folk Instrument Ensemble
Bitola, Babam Bitola Jugoton LPY-V-780 (LP)

A 1 07

B 5 07

C 9 07

D 13 07 or 24

On cue

E 25 07 05 07 F 07 05 07

G 33 02 02 00 02 1 & 3 02 2 & 4

H 40 02 Play 4x 00 02

I 44 07 change strum to all 16th's 00 1, 3 2, 4

J 51 07 play 4x

Gajda 55 07 99 or 24

Tutti, on cue

D' D E F

K 63 07 05 07 1 & 3 07 2 & 4

Updated: December 5, 2021

Narodno

transcribed as: Original recording at:

1st course: D 1st course Eb

2nd course: A 2nd course Bb

From the repertoire of Pece Atansovski

Right hand picking pattern:

DuduDudu

In practice: tune 2nd course to gajda drone
(typically Bb), then tune 1st one fourth higher

1

5-7-7-7-7-7-7-7 7-7-7-7-7-7-7-0

0-0-0-0-0-0-0-0

continue 2nd course drone ...

Play 4x **07** or **02**

I

3

7-0-5-4-2-2-2-0 4-5-7-0-7-7-7-0 11-12-12-0-11-11-11-0 9-0-12-0-11-11-11-0

7

7-0-5-4-2-2-2-0 4-5-7-0-7-7-7-0 11-12-12-0-11-11-11-0 9-0-9-0-7-7-7-0

Play 4x **07** or **02**

J

11

11-12-12-0-11-11-11-0 9-0-12-0-11-11-11-0 11-12-12-0-11-11-11-0 9-0-9-0-7-7-7-0

UPDATED: DEC 4, 2021

1st course: D, 2nd course: A
Play both courses throughout
in Dud-Dud pattern.

Sequence: A-J, GHGH

ODENO

From the repertoire of Pece Atanasovski

Gajda 07 05 07 05 07

Play 4x 07 05 07

Kaval 02 00 02

Tambura 02 02 02 00 02

Tambura 02 00 02 00 02 02

Tambura 07 05 07

Tambura 07 05 07

Tambura 02 00 02 02

Play 4x 02 00 02

The musical score is written for ten staves, labeled A through J. Each staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The time signature is 16/8. The notation includes various musical symbols such as eighth notes, sixteenth notes, and rests. Above the staves, there are hexagonal boxes containing numbers (07, 05, 02, 00) which likely represent fingerings or specific notes. Some staves have additional markings like '1, 3' or '2, 4' above them. The sequence of staves is A, B, C, D, E, F, G, H, I, and J. The score is a transcription of a piece from the repertoire of Pece Atanasovski, approximated by Cope.

Odeno

1st course: D, 2nd course: A
Play both courses throughout
in Dud-Dud pattern.

From the repertoire of Pece Atanasovski

approximated by:
cope

E

02 2&4: 00 1, 3 02 2, 4

Sequence:
Recording: AB then down page
But in person, Pece played ABAB

Ovčepolsko Oro

Picking pattern: Dudu-Dud-Dudu

Nov 2024 book, Pg 117

Approximated from: Makedonska Narodna Ora
Jugoton LP LPY-50985
by the Pece Atanasovski Folk Instrument Ensemble
tr: cope

Gajda (1st A) -> all

A

B

Kaval

C

E

Tambura

F

Tambura, Gajda on repeat

G

Gajda

H

I

J

All

A1

B1

FRETTED STRINGS TUNE TO:
HIGH STRING/COURSE: D
LOW STRING/COURSE: A (DRONE)

Ovčepolsko Oro

RHYTHMIC PATTERN:
DuDu-DuDu-DuDu

Nov 2024 book, Pg 118

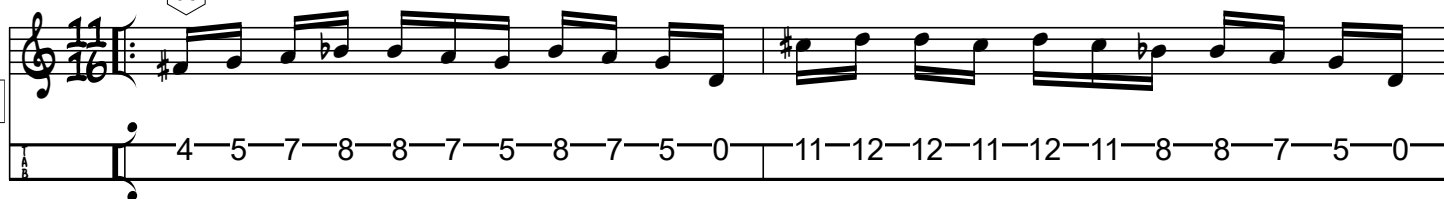
VIOLINS, ACCORDIONS, ETC.

PLAY REPEATED 8THS AS APPROPRIATE
LONGER NOTE VALUE, STILL EMPHASIZING
RHYTHM.

Tambura solo

05

F



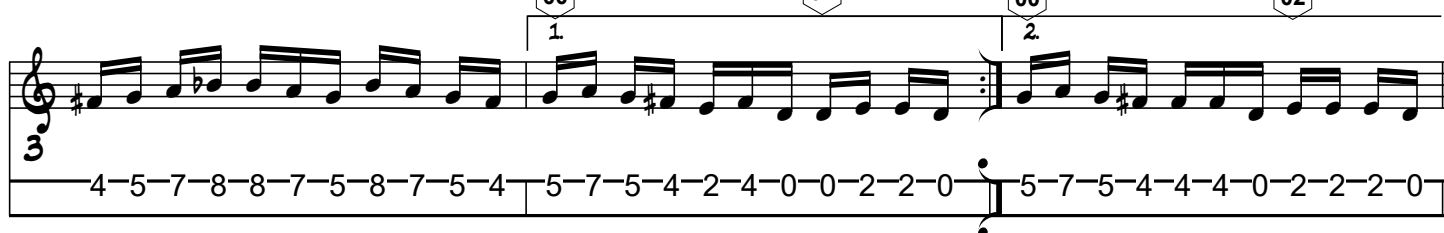
CONTINUOUS DRONE

00

02

00

02



02

00

02

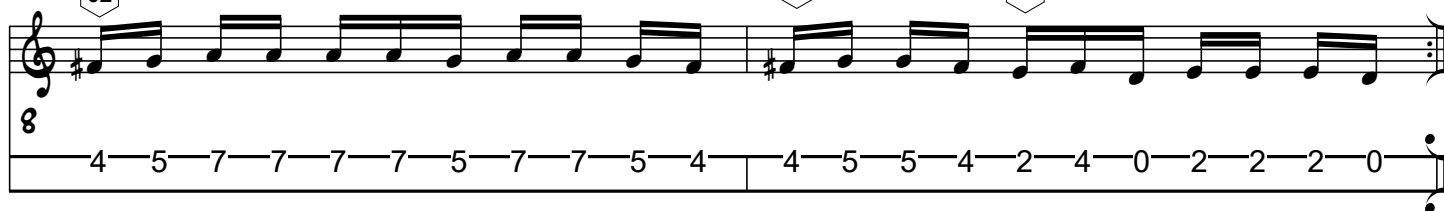
G



02

00

02



UPDATED: DECEMBER 11, 2021

On original recording:

a = concert b-flat

tambura is tuned 1st course: e-flat, read d,

2nd course: b-flat, read a

Today:

a = a

tambura tuned: D/A

Postupano

from the repertory of Pece Atanasovski

transcribed by

A-E: Mark Levy

F-H: cope

I-J: Rich Schultz

tambura hamonies: cope

Gajda (1st A) -> all

A

1

5

Play 4 X

C

10

12

Play 4 X

E

15

Tambura

F

17

20

H

23

Kaval

J

25

K

27

Postupano

FRETTED STRINGS TUNE TO:

HIGH STRING/COURSE: D

LOW STRING/COURSE: A (DRONE)

FROM THE REPERTOIRE OF PECE ATANASOVSKI

RHYTHMIC PATTERN:

DuDuDu-DuDuDu

VIOLINS, ACCORDIONS, ETC.

PLAY REPEATED 8THS AS APPROPRIATE

LONGER NOTE VALUE, STILL EMPHASIZING

RHYTHM.

Tambura 00 02 00 02

F

7-5-4-2-4-4-0-0-0-2-2-2-2 0-0-0-0-4-4-0-0-0-2-2-2-2

00 02 H 00

G

0-0-0-0-4-4-0-0-0-2-2-2-2 4-5-5-5-5-0-5-7-5-4-4-4-0

02 00 02 00

1 & 3 2 & 4

I

PLAY 4x 02 00 02 00

0-2-2-2-2-0-5-4-2-0-2-4-0 0-2-2-2-2-0-5-4-2-0-0-0-0

UPDATED: SEPTEMBER 29, 2020

Picking pattern:
DududuDud-DuduDud

PUSTCHENO

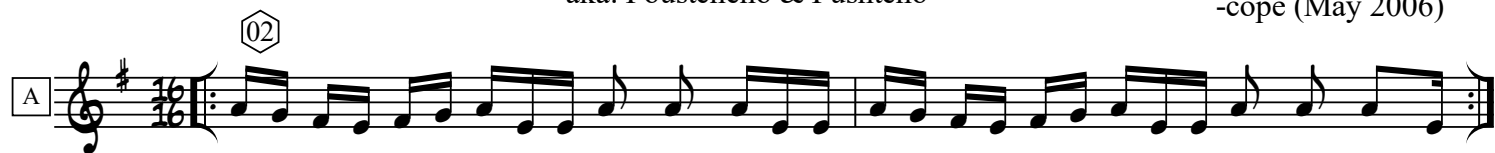
aka: Poustcheno & Pushteno

Nov 2024 book, Pg 121

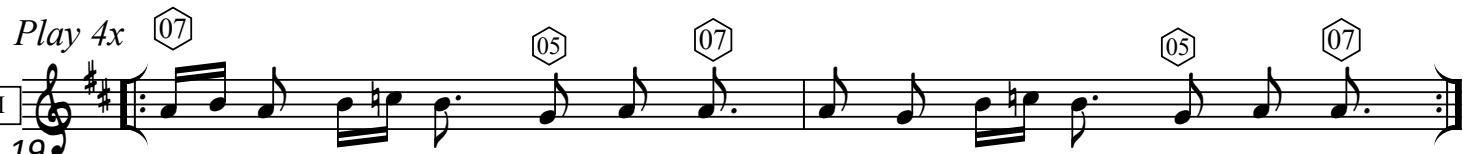
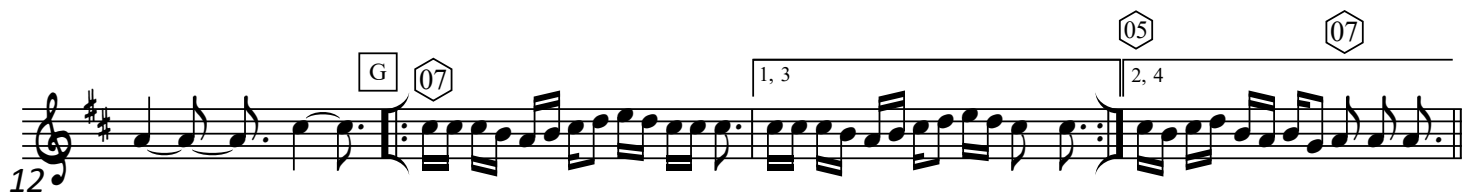
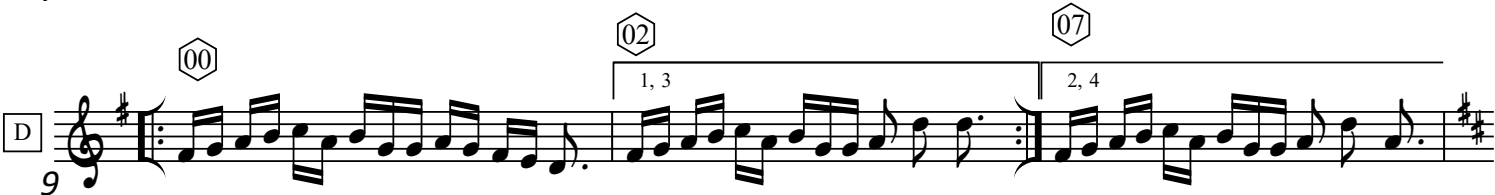
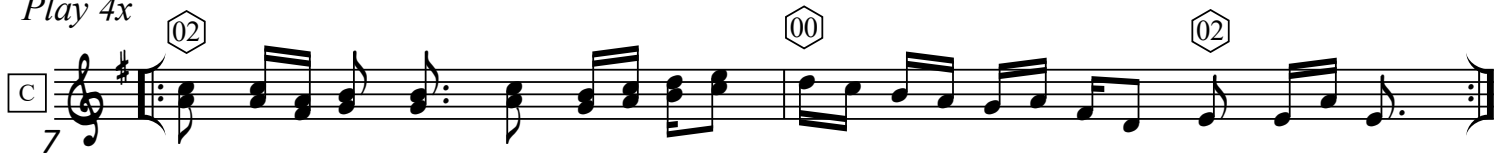
approximated by:

Brian Fox &

-cope (May 2006)



Play 4x



FRETTED STRINGS TUNE TO:

HIGH STRING/COURSE: D

LOW STRING/COURSE: A (DRONE)

NOTE: HARMONIZATION IS
NOT LIKE PECE, 02 IS THE TONIC

PUSTCHENO

AKA: POUSTCHENO & PUSHTENO

RHYTHMIC PATTERN:

DUDUDUDUD-DUDUDUD

Arranged by cope, based
on recordings from
Yannis Konstantinou
and others

A

02

B

02 00 02

00 02

7

9

UPDATED: DECEMBER 18, 2020

Sitna lisa

All 07



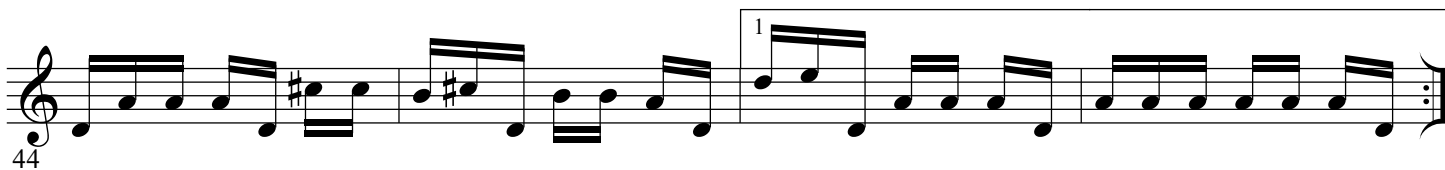
Tambura 07



Kaval 77



Tambura 00



Gajda 07



FRETTED STRINGS TUNE TO:
HIGH STRING/COURSE: D
LOW STRING/COURSE: A (DRONE)

SITNA LISA

RHYTHMIC PATTERN:
DUD-DU-DU

VIOLINS, ACCORDIONS, ETC.
PLAY REPEATED 8THS AS APPROPRIATE
LONGER NOTE VALUE, STILL EMPHASIZING
RHYTHM.

All 07

A

Tambura 07

B

05 07

UPDATED: OCTOBER 6, 2020

SITNA LISA -- PAGE 2

00

D

23

0-7-7-7-0-11-11 | 9-11-0-9-9-7-0 | 14-12-14-14-12-14-0 | 14-12-14-11-11-9-7

27

1.

0-7-7-7-0-11-11 | 9-11-0-9-9-7-0 | 12-14-0-7-7-7-0 | 7-7-7-7-7-7-0

31

7-9-0-4-4-4-5 | 7-7-0-11-9-9-7 | 7-9-0-4-4-4-5 | 7-7-7-7-7-7-0

FRETTED STRINGS TUNE TO:
HIGH STRING/COURSE: D
LOW STRING/COURSE: A (DRONE)

SKOPSKA CRNOGORKA

RHYTHMIC PATTERN:
8TH NOTES: D, 16TH NOTES: DU

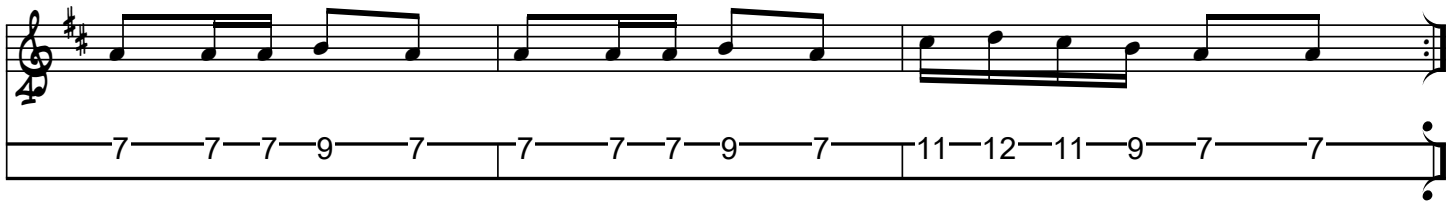
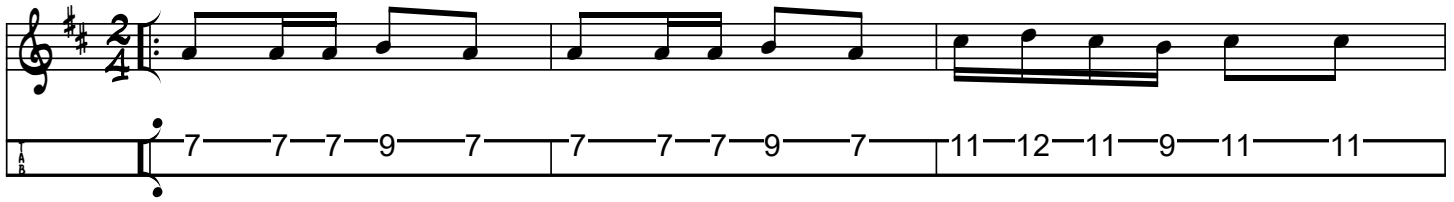
Nov 2024 book, Pg 126

VIOLINS, ACCORDIONS, ETC.

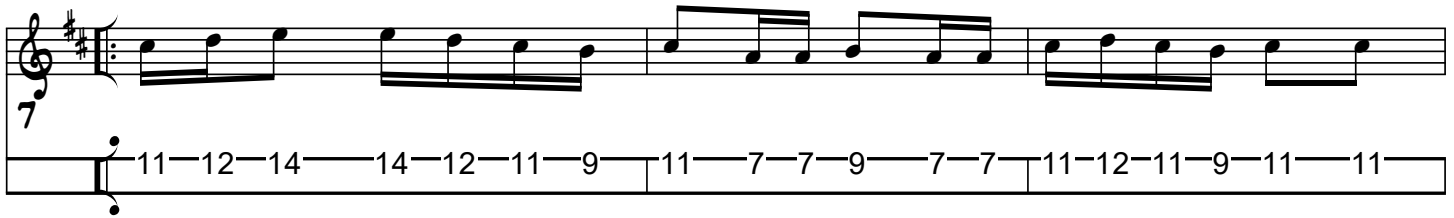
PLAY REPEATED 8THS AS APPROPRIATE

LONGER NOTE VALUE, STILL EMPHASIZING
RHYTHM.

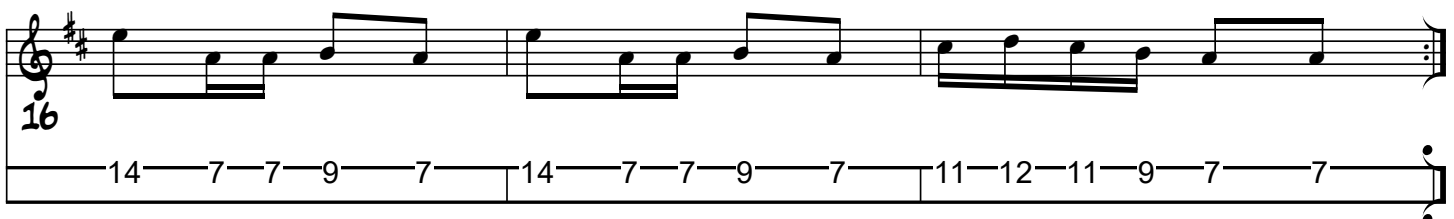
A



B



C

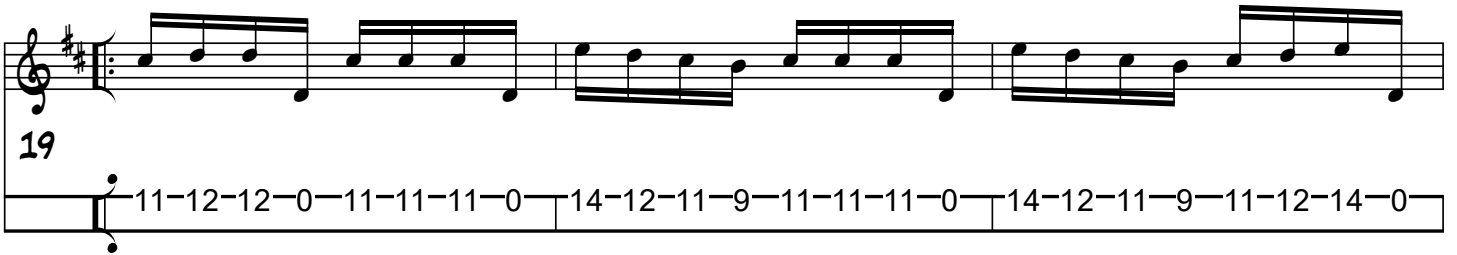


UPDATED: JULY 4, 2020

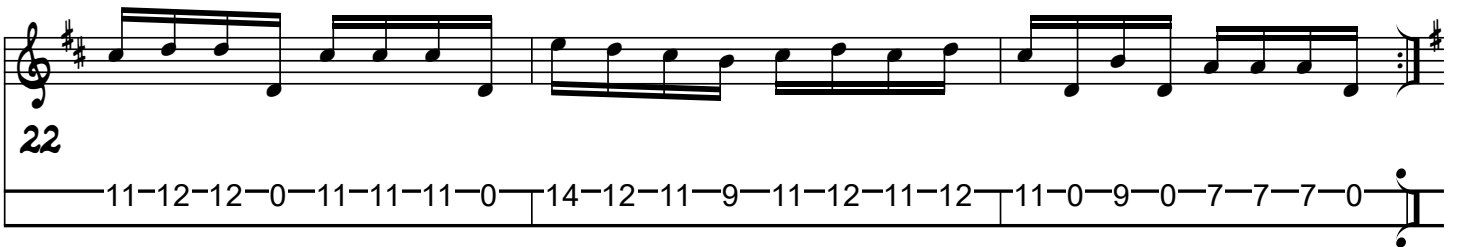
SKOPSKA CRNOGORKA -- PAGE 2

D

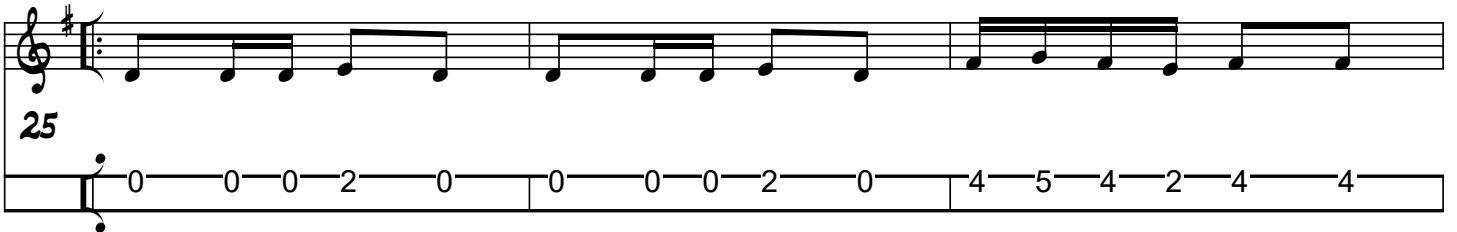
19



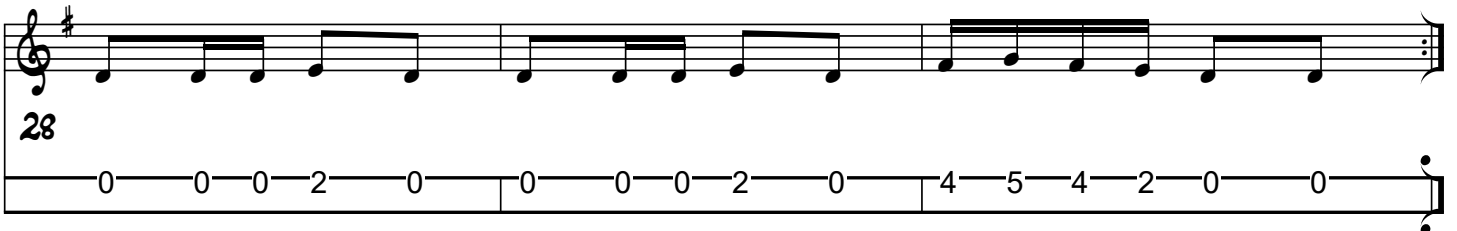
22

**TAMBURA SOLO****A1**

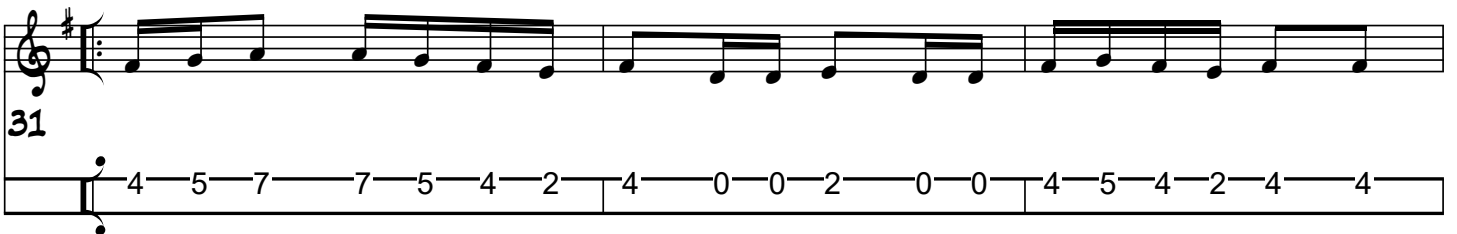
25



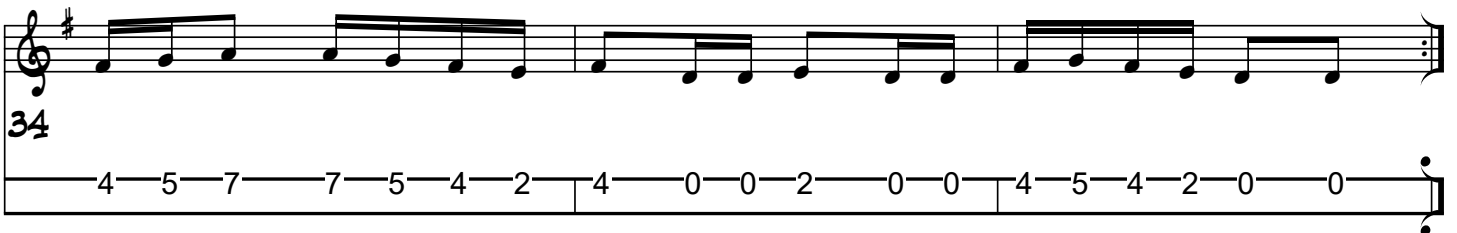
28

**B1**

31



34



Staro oro

From the repertoire of Pece Atanasovski

Sequence: ABCB₁ DEF, ACB₁

Tambura strum: DuDudu-Du-DuDudu

Approximated by
cope for
IS 20081&2: tambura
3&4: kaval

A

1&2: kaval
3&4: tutti

B

1&2: tambura
3&4: tutti

C

1&2: gajda
3&4: tutti

B₁

1&2: tambura
3&4: tutti

D

gajda solo

E

19

gajda solo

F

tutti

F

UPDATED: JAN 8, 2022

Toskata

Tune to a fifth:
First course: D
Second course: G

Picking pattern:
Dudu-du-dudu

Taught by Fusae Carroll
@SFDC 2021

$\text{♩} = 172$
2+2+1+2

A

05

03 05

B

05

03 05

C

20 00 20

D

20 00 20

E

42 20 42

F

42 20 42

The musical score is written for guitar in 7/8 time. It consists of six systems, each with a letter label (A-F) in a box. System A starts at measure 1 and ends at measure 5. System B starts at measure 5 and ends at measure 9. System C starts at measure 9 and ends at measure 17. System D starts at measure 17 and ends at measure 21. System E starts at measure 21 and ends at measure 25. System F starts at measure 25 and ends at measure 31. The score includes various musical notations such as eighth notes, sixteenth notes, and rests. Fret numbers are indicated in boxes above the notes. The key signature has one flat (Bb). The tempo is marked as 172 beats per minute. The picking pattern is 'Dudu-du-dudu'.

Toskata - page 2

The musical score for 'Toskata' on page 2 consists of five systems of staves. The first system contains two staves: a guitar (G) staff and a harmonica (H) staff. The second system contains two staves: a guitar (G) staff and a piano (I) staff. The third system contains two staves: a guitar (G) staff and a piano (I) staff. The fourth system contains two staves: a guitar (G) staff and a piano (I) staff. The fifth system contains two staves: a guitar (G) staff and a piano (I) staff. The score includes measure numbers (33, 35, 37, 41, 46, 50, 54) and fingering numbers in hexagons.

System 1:

- Staff 1 (G): Measure 33. Fingering: 40, 20, 00, 20.
- Staff 2 (H): Measure 35. Fingering: 40, 20, 00, 20.

System 2:

- Staff 1 (G): Measure 37. Fingering: 00, 20, 00, 20, 00, 20, 00, 20.
- Staff 2 (I): Measure 41. Fingering: 05, 05, 03, 05.

System 3:

- Staff 1 (G): Measure 46. Fingering: 03, 05, 03, 05, 03, 05.
- Staff 2 (I): Measure 50. Fingering: 03, 05, 03, 05, 03, 05.

System 4:

- Staff 1 (G): Measure 54. Fingering: 03, 05, 03, 05, 03, 05.
- Staff 2 (I): Measure 54. Fingering: 03, 05, 03, 05, 03, 05.

SEQUENCE: GAJDA 1ST 2 BARS, TUTTI 3RD BAR

DOWN PAGE, BACK TO A

RECORDING ENDS AFTER SINGLE A MELODY

ZHENSKO PUSHTENO

3+2+2+2+2

FROM THE REPERTOIRE OF

PECE ATANASOVSKI

A 

B